

Алишер Навоий асарларида
Муқаддас Китоб сюжетлари

Библейские мотивы
в творчестве Алишера Навои

Biblical Motifs in the poetry
of Alisher Navoi







АЛИШЕР НАВОИЙ
АСАРЛАРИДА МУҚАДДАС
КИТОБ СЮЖЕТЛАРИ

БИБЛЕЙСКИЕ МОТИВЫ
В ТВОРЧЕСТВЕ
АЛИШЕРА НАВОИ

BIBLICAL MOTIFS
IN THE POETRY
OF ALISHER NAVOI

Бишкек, 2024



УДК 821.512.0:87.37-2

ББК 83.3(5):22

A 50

A50 Алишер Навоий асарларида Муқаддас Китоб сюжетлари.-«Kirland», 2024, расмлар билан.-Библейские мотивы в творчестве Алишера Навои.-Biblical Motifs in the poetry of Alisher Navoi.

ISBN 978-9967-9448-7-9

Мазкур китоб ўзбек шоири Алишер Навоийнинг бадиий ижодда кам ўрганилган жиҳати – Муқаддас Китобга бўлган муносабати, баъзи шеърларининг маъно жиҳатдан Муқаддас Китоб оятларига монандлиги ва Исо Масих ҳақидаги қарашларига бағишланган.

В данной работе исследуется малоизученный аспект творчества Алишера Навои, его воззрения на Священное Писание, смысловые параллели с текстом Библии, а также трактовка образа Исы – Иисуса, Мессии.

This research explores a little-studied aspect of Alisher Navoi's work: the worldview of the poet in the context of biblical parallels and interpretations of the person of Isa – Jesus, the Messiah.

ISBN 978-9967-9448-7-9

УДК 821.512.0:87.37-2

ББК 83.3(5):22

Мундарижа

Содержание

Table of contents

Муаллифлардан	9
От авторов	11
From the authors	13
Кириш	14
Предисловие	16
Introduction	18

1 ҚИСМ — ЧАСТЬ 1 — PART 1

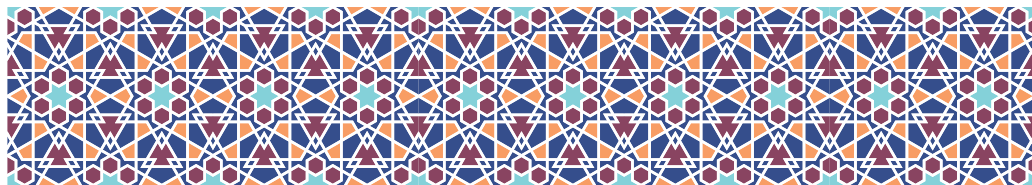
Алишер Навоий ҳақида тарихий ва биографик маълумотлар	23
Алишер Навои: историко-биографические сведения	27
Alisher Navoi: Historical and Biographical Information	32

2 ҚИСМ — ЧАСТЬ 2 — PART 2

Алишер Навоий асарларида Исо Масих образи	39
--	----

Образ Исы Мессии в поэзии Алишера Навои	39
The portrait of Iso the Messiah in the poetry of Alisher Navoi	39
Маъно жиҳатдан монанд мисра ва оятлар	62
Смысловые параллели	62
Parallel passages	62
Луғат	75
Словарь	76
Glossary	77
Ўзбек тилининг архаик сўзлар луғати	78
Фойдаланилган адабиётлар	81
Список литературы	81
Bibliography	81
Расм	85
Фото	85
Photo	85
Харита	87
Карта	87
Map	87





Муаллифлардан

Ушбу китоб кимлар учун мўлжалланган

Ўзбек мумтоз адабиётини тамомила янги босқичга кўтарган Алишер Навоийнинг кўплаб асарларида биз Муқаддас Китоб (Таврот, Забур, Инжил) сюжетларини аниқ ва равшан кўришимиз мумкин. Буюк бобомиз мутасаввиф бўлгани барчамизга аён. Шундай экан, Алишер Навоийнинг асарларидаги Муқаддас Китоб образлари манбаи қаердан олинган, деган савол пайдо бўлади. Китобхонларимиз ушбу китобда келтирилган Навоийнинг Муқаддас Китоб сюжетлари ва мазмунан ўхшаш шеър парчалари билан танишиб, юқоридаги саволга ўзлари жавоб топадилар, деган умиддамиз.

Мазкур китобда буюк шоиримизнинг ҳаёти ва фаолияти ҳақида қисқача маълумот, шунингдек, ушбу рисолада кўп учрайдиган нотаниш атамалар луғати берилган.

Мазкур китоб адабиётшунослар, санъатшунослар, шарқшунослар, тарихчилар, маданият ҳамда шеърият мухлислари учун фойдали бўлиши мумкин. Ушбу китоб олийгоҳларда, ўрта махсус таълим муассасалари ва ўрта мактабларда шеърият ва маънавият бўйича ўтказиладиган семинарлар ва қўшимча дарсларда методик дастур сифатида қўл келиши мумкин.

Китоб матни ўзбек, рус ва инглиз тилларида келтирилгани боис, тил ўрганишда ҳам асқотади.

Муаллифлар ҳақида

Китобнинг кириш қисми Алишер Навоийнинг биографик маълумотларига бағишланган бўлиб, Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси қошидаги Санъатшунослик институтининг “Санъат тарихи” бўлими-

нинг илмий ходими Е. В. Поторочина томонидан тузилган. Китобнинг иккинчи қисми Алишер Навоийнинг Муқаддас Китоб сюжетлари акс этган мисраларидан иборат бўлиб, рус ва инглиз тилларига таржима қилинган. Китобга ўзбек тилидаги қадимги атамаларнинг изоҳли луғати илова қилинган. Ушбу қисм Н. Н. Абдусатарова томонидан тайёрланган. Муҳаррирлар: китобнинг ўзбекча матнини — тилшунос Т. Абдукаримова, русча матнини — Л. Шахназарова, инглизча матнини — маданиятлараро тадқиқотлар бўйича санъат магистри А. Элдер таҳрир қилганлар.

Н. Рахмонов, филология фанлари доктори, профессор ушбу китобнинг илмий муҳаррири бўлишга розилик бердилар. Шу боис, биз унга чуқур миннатдорчилигимизни билдирамыз.

Китоб таркибига кирган расмларни миниатюрачи рассом — А. Расулов чизган.

Муқова дизайни Ф. И. Поторочин томонидан тайёрланган.

От авторов

Кому адресована книга

Во многих произведениях великого Алишера Навои, родоначальника классической узбекской литературы, явственно прослеживаются библейские мотивы (Пятикнижие, Псалмов и Евангелий). Интересно узнать об их происхождении в творчестве поэта, который, как предполагают, был приверженцем суфизма. Надеемся, что предлагаемое исследование стихов Навои, в которых прочитываются библейские мотивы и параллели, поможет читателю найти ответ на этот вопрос.

В книгу также включены краткий историко-биографический очерк о Навои и словарь терминов, встречающихся в тексте.

Работа представляет интерес для литературоведов, искусствоведов, востоковедов, историков и всех, кто интересуется поэзией и вопросами культуры. Она может использоваться для методических разработок, при подготовке семинарских занятий и факультативов по поэзии и духовности в высших учебных заведениях, школах, учреждениях среднего специального образования.

Поскольку текст представлен на узбекском, русском и английском языках, книга может также быть полезна для параллельного изучения этих языков.

Об авторах этой книги

Введение и раздел книги, посвященный историко-биографическим сведениям о поэте, написаны Е. В. Поторочиной, научным сотрудником отдела Истории искусства Института искусствоведения Академии Наук Республики Узбекистан. Вторая часть, где представлены стихи Навои с библейскими мотивами, составлена Н. Н. Абдусатаровой, их перевод с узбекского на русский и английский, и словарь архаических терминов на узбекском языке также подготовлен ею. Литературная редакция узбекского текста сделана лингвистом Т. Абдукаримовой, обработка русского текста — Л. Шахназаровой. Редакцию английского перевода осуществила магистр искусств в области межкультурных исследований А. Элдер.

Научное руководство подготовкой книги любезно согласился взять на себя доктор филологических наук, профессор Н. Рахмонов, за что приносим ему искреннюю благодарность.

Иллюстрации сделаны художником-миниатюристом А. Расуловым. Дизайн обложки подготовлен дизайнером Ф. И. Поторочиним.

From the authors

To whom this book may be useful

In many works of the great Alisher Navoi, the founder of Uzbek literature, one can detect biblical motifs (from the Tavrot, Zabur, Injil). It is interesting to consider the question of the origin of these themes in the work of our poet, who we know was a follower of Sufism. We hope this compilation of poems that trace biblical motifs and parallels in Navoi's writings will help our readers answer this question.

This book also contains a brief historical and biographical essay about our great poet, as well as a glossary of archaic terms.

Scholars of literature and the arts, orientalists, historians, and all those who love poetry and culture may find this book beneficial. It can be used in universities, colleges, high schools, and educational centers as teaching material for seminars and workshops about poetry and ethics.

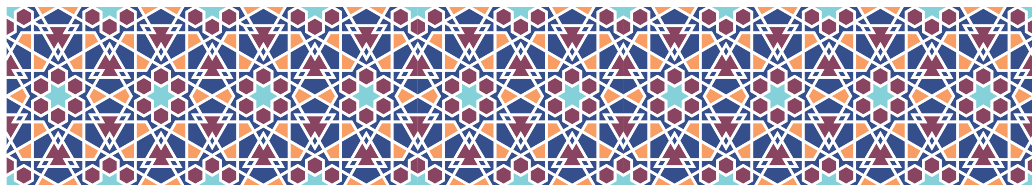
Also, since the text is presented in Uzbek, Russian, and English, some may find this book useful for practicing these languages.

About the authors

The introduction and the first section, devoted to historical and biographical information about Navoi, were written by Elena Potorochina, researcher in the History of Arts department at the Institute of Fine Arts (Academy of Science of the Republic of Uzbekistan). The second part, which presents portions of Navoi's poems that contain biblical motifs, together with their translation from Uzbek into Russian and English and a glossary of archaic Uzbek terms, was prepared by N. Abdusatarova. The Uzbek text was edited by linguist T. Abdukarimova; the Russian text was edited by L. Shakhnazarova. The English translation was edited by A. Elder, Master of Arts in Intercultural Studies.

Professor N. Rahmonov, Doctor of philology, kindly agreed to be the scientific editor of the book, for which we are sincerely thankful.

The miniatures in this book were produced by miniature artist A. Rasulov. The cover was designed by Ph. Potorochin.



Кириш

Мазкур китобни ёзиш фикри муаллифларда 2017 йилнинг декабрь ойида туғилди. Ўша вақтдан буён биз керакли далилларни йиғиб, бир тизимга солиб, сиз ҳозир қўлингизда ушлаб турган китобни чоп этдик. Улуғ шоиримиз асарларидаги Муқаддас Китоб сюжетларини тадқиқ қилишда биз ёлғиз эмаслигимизни билдик. Марк Дикенс 2001 йилда ёзган мақола-сида шундай сўзларни айтганди: «Алишер Навоий (1441–1501) ўз ижодида Масиҳни кўп тилга олиб, унга ишора қилган, бунга сабаб ўша даврда яшаган насторийларнинг таъсири бўлиши мумкин» [Дикенс, 2001: 18].

Алишер Навоий ўз адабий ва илмий фаолияти орқали жаҳон маданияти хазинасига ва ўзбек халқининг маънавий меросига улкан ҳисса қўшган, деб айтсак муболаға бўлмайди. Афсуски, буюк шоиримизнинг фаолияти ҳали тўлиқ, мукамал ўрганилмаган. Биз китобхонларимиз эътиборига ҳавола этаётган ушбу кичик тадқиқот буюк аجدодимиз қолдирган бой мероснинг ғоят қизиқарли бир қиррасини ёритиб беради. Дарҳақиқат, Навоий ижодига бу янгича ёндашув шоиримизнинг кўп мухлислари ва ихлосмандлари учун завқли ва кутилмаган бир кашфиёт бўлади.

Нигор айлаган нақши румий тироз,
Очиб парда, бу навъ кўргузди роз.
(«Садди Искандарий»дан, 86-бет)

— деб ёзганди Алишер Навоий. Биз ҳам унинг бу мисраларини ишлатган ҳолда айтишимиз мумкинки, ушбу китобимиз орқали ўтмиш пардасини очиб, нафақат ўзбек миллатининг, балки барча туркий ва форсийзабон халқларнинг дунёқарашига бевосита таъсир кўрсатган буюк адибимиз ўз авлодларига қолдирган мероснинг кам ўрганилган жиҳатини кўриб чиқамиз.

Алишер Навоий шеъриятида кўп қўлланган сўзлар, иборалар ва рамзлар маъносини тушуна бошлаганимизда Муқаддас Китоб образларини кўра бошлаймиз. Шу боис, ушбу китобнинг асосий қисми Алишер Навоий ижодидан олинган шеърый парчалардан ташкил топган бўлиб, уларда Муқаддас Китоб образлари ва рамзларини кўришимиз мумкин. Ҳар бир шеърый парча рус ва инглиз тилларига таржима қилинган, шунингдек, китоб охирига сўзлар ва ибораларнинг изоҳли луғати илова қилинган. Булардан ташқари, биз ушбу китобни Алишер Навоий асарлари учун чизилган миниатюралар билан бойитишга қарор қилдик. Зеро, буюк аجدодимиз фаолият кўрсатган даврда қўлёзма китобларга ишланган миниатюра санъати шеърыйат ва наср билан бевосита боғлиқ бўлиб, санъатнинг бу турлари билан янада бойитилган.

Биз ушбу китобни ёзишда қўйилган мақсадимизга эришишга ҳаракат қилдик, аммо тадқиқотнинг кўп қисми ушбу китоб саҳифаларидан ташқарида қолди, бу дегани, биз тадқиқотимизни яна давом эттирамиз. Халқимизнинг дунёқарашига бевосита таъсир кўрсатган кўплаб буюк адибларимизнинг илмий фаолиятини тадқиқ қилиб, уларнинг асарларида акс этган Муқаддас Китоб сюжетларини ўрганиб чиқишни ва бир қатор китобларни чоп этишни режалаштирдик.

Ниҳоят, мазкур китобимиз чоп этилди. Ўйиборингизга ҳавола этилаётган ушбу китоб ёрдамида ўқувчиларимиз Алишер Навоийнинг шеърыйат дунёсига шўнғиб, буюк мутафаккирнинг яна кўплаб қирраларини кашф этадилар, деган умиддамиз.

Предисловие

Идея написать эту книгу появилась у авторов в декабре 2017 г. С тех пор мы начали собирать материал, который позднее был оформлен в книгу, которую вы держите в своих руках. Мы оказались не одиноки в своем стремлении выявить библейские мотивы в поэзии великого поэта. Еще в 2001 г. Марк Дикенс опубликовал статью, где он отмечал, что «несторианское влияние, вероятно, проявляется в многочисленных аллюзиях на Мессию в трудах Алишера Навои (1441–1501)» [Dickens, 2001: 18].

Литературная и научная деятельность Алишера Навои внесла огромный вклад в духовное достояние узбекского народа и в сокровищницу мировой культуры. К сожалению, на сегодняшний день наследие великого национального поэта не изучено в полной мере. Исследование, которое мы предлагаем вниманию читателей, позволит высветить еще одну интереснейшую грань богатого наследия, оставленного нашим замечательным предком. Подобный взгляд на творчество Навои является совершенно новым, и для многих читателей и поклонников великого поэта станет настоящим открытием, позволив увидеть его произведения в ином, неожиданном ракурсе.

...Тот, кто былое кистью оживил,
Завесу над картиной приоткрыл
(«Стена Искандара», с. 5)

Так писал Навои, и мы также можем, используя его строки, сказать: целью нашей было приоткрыть завесу, осветив аспект еще не изученный, но, как мы полагаем, очень важный для понимания творчества великого поэта, чье наследие сыграло значительную роль в формировании мировоззрения не только узбекского народа, но и всех тюркских и персидских народов.

Библейские мотивы в творчестве Алишера Навои становятся очевидными, когда приходит понимание слов, наиболее часто встречающихся в его стихах и поэмах, и раскрывается смысл многих поэтических символов и образов. Поэтому значительное место в данном исследовании

отведено стихам и отрывкам из поэм, в которых, как нам кажется, прочитываются библейские мотивы. Текст снабжен подстрочным переводом оригинальных стихов на русский и английский языки, а также словарем терминов и поэтических символов. Кроме того, мы сочли целесообразным для полноты картины использовать в качестве иллюстраций миниатюры: ведь в эпоху Навои искусство книжной графики синтетически переплеталось с поэзией и литературой в целом, которая вдохновлялась изобразительными темами и сюжетами.

Мы постарались максимально выполнить поставленные перед собой задачи, но, конечно, многое осталось за рамками этой книги, а значит — предполагает дальнейшие исследования в этом направлении. Мы планируем осуществить серию публикаций, связанных с творчеством литераторов — наших соотечественников, оказавших непосредственное влияние на формирование многонациональной культуры Узбекистана, в творчестве которых также нашли отражение библейские мотивы.

Наше исследование завершено, но читателя, уверенны, ждет еще множество открытий, которые он сможет сделать, самостоятельно погрузившись в мир поэзии Алишера Навои.

Introduction

The idea of writing a book about biblical motifs in the poetry of Alisher Navoi emerged in December 2017. At that time, we began gathering the needed material and now the book is published and finally before you. We learned that we are not the only ones gathering material about biblical motifs in the poetry of Alisher Navoi. Mark Dickens, in his 2001 article, wrote the following: “The founder of the modern Uzbek language, Alisher Navoi (1441-1501), who first started to write poems in the Chagatai Turkic language, referred a lot to the Messiah; probably the Nestorian influence is evident in that fact” [Dickens, 2001:18].

The contribution of Alisher Navoi to the spiritual heritage of the Uzbek people and to the treasury of world culture is immense. Unfortunately, the legacy of the great Uzbek poet has not yet been fully explored. The study that we offer to our readers highlights yet one more interesting facet of the rich heritage left by our wonderful ancestor. Such a survey of Navoi’s work is completely novel and will be for many readers and fans of the great poet a real discovery, allowing them to see his works from a different, unexpected perspective.

The one who revived the past with his paintbrush
Has lifted the veil covering the painting
[The Wall of Alexander; p.5]

— wrote Navoi. We also can use these lines of verse to illustrate our own goal: to lift the veil and illuminate an important but previously unstudied aspect that is crucial for understanding the work of the great poet, whose legacy played a significant role in shaping not only the Uzbek worldview, but also the worldview of other Turkic and Persian peoples.

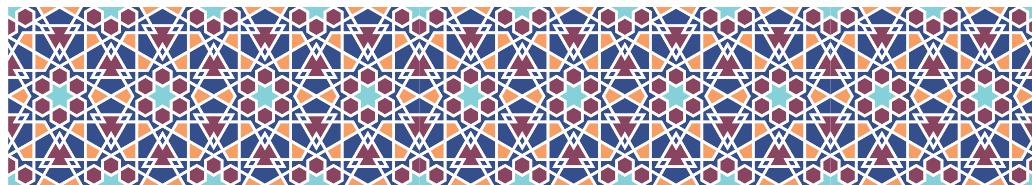
Biblical motifs become apparent when the words, poetic symbols, and images in the works of Alisher Navoi are studied carefully. Therefore, a significant place in this study is given to the poems in which biblical motifs are evident to us. An interlinear translation into Russian and English is provided for the original text, as well as a dictionary of terms and poetic symbols. In addition, to give a complete view of poetry in the days of Alisher Navoi, we felt it fitting to include some

miniature paintings in this compilation. At that time, poetry and literature were intertwined with the art of book illustration inspired by fine art.

While much has been accomplished in this study, still much remains that is beyond the scope of this book. Further research in this direction is needed. We plan to follow this book up with a series of publications related to the work of other Uzbek writers who had a direct impact on the formation of the multiethnic culture of Uzbekistan, and whose works also reflect biblical motifs.

Finally, although this book contains many intriguing topics, it is not exhaustive. There is much more to be discovered by readers who would immerse themselves in the world of Alisher Navoi's poetry.





Алишер Навоий ҳақида тарихий ва биографик маълумотлар

Низомиддин Мир Алишер 1441 йилда Ҳирот¹ шаҳрида, ҳозирги Афғонистон ҳудудида туғилган. Ҳаётининг аксарият қисмини у мана шу шаҳарда ўтказган. Бу шаҳарда у ёзувчи, шоир, рассом, хаттот ва санъат ҳомийси сифатида ном таратган бўлиб, кўплаб ижодкорларга ҳомийлик қилган, маданият ва маърифатнинг ривожланиши учун қулай муҳит яратган. Шу билан бирга, у давлат арбоби ҳам бўлиб, Хуросон² давлатининг пойтахти бўлмиш Ҳиротнинг сиёсий ҳаётига бевосита таъсир ўтказган.

Буюк шоирнинг адабий фаолияти ҳақида кўплаб илмий асарлар ёзилган. Энг дастлабкиларидан бири В.В. Бартольдга тегишли бўлиб, Бартольд Алишер Навоийнинг ижодий фаолиятини сиёсий жиҳатдан, яъни Темурийлар сулоласига мансуб бўлган сўнгги султон Ҳусайн Бойқаро билан боғлиқ бўлган ҳолда тасвирлайди [Бартольд, 1964].

Е. Э. Бертельс эса В. В. Бартольднинг асарларига асосланган ҳолда Навоийнинг таржимаи ҳолини таҳлил қилиб, асосий эътиборини шоирнинг ижодий меросига қаратади [Бертельс, 1948].

Бироқ, Мирзо Муҳаммад Ҳайдарнинг “Тарихи Рашидий” деб ном олган мемуар жанридаги хотиралари ва гувоҳликлари алоҳида эътиборга моликдир. Ушбу асар парчалари А.А Семеновнинг мақоласида келтирилган бўлиб, у ерда буюк шоир ва адибнинг Темурийларнинг сўнгги султони Ҳусайн Мирзо билан бўлган муносабати ҳақида сўз юритилади

¹ Ҳирот Хуросон давлатининг пойтахти эди. Алишер Навоийнинг мақбараси Ҳиротда жойлашган. 2012 йилда Ўзбекистон ҳукуматининг ташаббуси билан мақбара таъмирланди. Китоб охирига илова қилинган расмларга қаранг.

² Хуросон ҳозирги Ўзбекистон, Тожикистон, Афғонистон, Эрон ва Туркменистон ҳудудларида жойлашган. Китобга илова қилинган харитага қаранг.

[Семенов, 1960]. Мирзо Ҳайдарнинг ёзишича, Алишер Навоий бахшилар сулоласидан келиб чиққан эди, ушбу сулола вакиллари анъанага кўра, Темурийлар даврида ҳам расмий ҳужжатларни чиғатойча, яъни туркий тилда ёзишарди. Алишер Навоийнинг оиласи юқори мартабали хаттотлар наслига мансуб эди. Унинг отаси Кичкина Баҳодир, Мирзо Ҳайдарнинг айтишича, обрўли одам эди, у Сабзавор вилоятининг беки эди. «Алишер темурийзодалар, хусусан, бўлажак подшоҳ Ҳусайн Бойқаро билан бирга тарбияланган», — деб ёзади Мирзо. Бу дегани, Алишер ёшлигидан сарой амалдорлари орасида ўсиб улғайган деганидир. Узоқ йиллар давом этган айрилик ҳам бу дўстликка путур етказа олмади. Султон Ҳусайн 1469 йилда Ҳиротни кўлга олгандан кейин, Алишер Навоий унинг олдига — Ҳиротга шошилди. Султон Ҳусайн эски дўстига бағрини очди. «Мирзо Ҳусайн тахтга ўтиргандан кейин, — деб ёзади Мирзо Ҳайдар, — Алишер доимо унга ҳамроҳлик қилди, ўз навбатида фазл аҳлига ҳам эътибор қаратган эди. Чунончи, ўша замондаги турли тоифадан етишган беназирларнинг бариси унинг ҳаракати натижасида юзага чиқди» [Семенов, 1960].

Алишернинг оиласи яшаган уйга ўша даврнинг кўплаб таниқли донишмандлари ва санъаткорлари келишарди. Мир Алишернинг тоғаси Абу Саид шоир эди, иккинчи тоғаси Муҳаммад Али созанда ва хаттот эди.

Алишер дастлаб Ҳиротда, сўнг Машҳад ва Самарқандда таҳсил олди. Алишернинг устозлари орасида шоир Жомий ҳам бўлиб, кейинчалик у Алишернинг дилкаш дўстига айланди.

Навоий 10–12 ёшларида шеърлар ёзарди, у икки тилда, чиғатой туркийсида ҳам, форс тилида ҳам шеърлар битарди.

Умри давомида Навоий олимларни, мутафаккиру файласуфларни, рассомларни, бастакорларни, шоирларни ва хаттотларни ҳимоя қилиб, уларга моддий тарафдан ҳомийлик қилиб келди. У ўз қариндош-уруғлари билан ҳам мустаҳкам алоқада бўлиб, юксак одамийлик хислатларини намоиш этар, Хоразмда ҳокимлик қилаётган Бахлулбек, Балхда ҳукмронлик қилаётган Дарवेशалибеклар Ҳиротдаги Алишербек истиқомат қилаётган ота уйларида, Инжил¹ анҳори бўйида ўзи барпо эттирган ҳовлиларида тез-тез жамулжам бўлиб турганларида суҳбат ҳар доим салтанатдаги вазият, халқнинг аҳволи, келажакда қилишини лозим

¹ «Инжил» (арабча إنجيل юнонча εὐαγγέλιον — Хушхабар) — Ислом динининг тўртта Муқаддас Китобларидан бири бўлиб, араб тилида Хушхабарни билдиради.

бўлган ишлардан мудом шеъриятга кўчиб якун топарди [«Инжил анҳори бўйида»; Умид Бекмуҳаммад «Даракчи» 24–сон 16.06.2005].

Алишер Навоий Ҳиротда олимлар ва ижодкорлар даврасини ташкил қилди, бу даврада Жомий, Ҳусайний таҳаллуси билан шеърлар ёзган султон Ҳусайн Бойқаро, тарихчилардан Мирхонд, Хондамир, Восифий, Давлатшоҳ Самарқандий, рассом Камолиддин Бехзод, меъмор Қавомуддин Шерозий каби мутафаккирлар йиғилганди. А. Навоий бошчилигида Ҳиротда Инжил анҳори бўйида ижтимоий аҳамиятга эга бўлган бинолар, чунончи, мадраса, хонақоҳ, яъни мусофирлар учун меҳмонхона, кутубхона ва касалхона қурилди [Бартольд, 1964: 238]. Ҳиротдаги анҳорнинг Инжил номи ўрта асрларда Ҳиротда Шарқ жамоатининг метрополияси жойлашган вақтлардан қолган бўлиши мумкин. Темурийлар даврида ҳам насронийлар жамоати фаолият кўрсатгани эҳтимолдан холи эмас. Дарвоқе, Шарқ жамоати¹ бирор жойда епархияни барпо қилганда, одатда хонақоҳ, мадраса, кутубхона ва касалхоналарни дарёлар ва анҳорлар бўйида қуришган.

Алишер Навоийнинг диний-маърифий қарашларига келсак, би-ламизки, ҳаётининг сўнгги дамларида буюк шоиримиз нақшбандия тариқати издоши бўлган. У ҳатто Ҳаж сафарига боришни мақсад қилиб қўйган эди, бироқ султон Ҳусайн Мирзо уни бу ниятидан қайтарганди [Семенов, 1960].

Алишер Навоийнинг ёзган шеърлари унинг ички дунёси ва дунёқарашига шуъла сочади. Мисол учун қуйидаги мисралар, буюк адибимизнинг изланишини, теран фикрлашини намоён этади:

Оллоҳ, Оллоҳ! Бу дағи иншому экин,
Ё руҳи қудс файзидин иймому экин,
Иншо демай, анфоси Масиҳому экин,
Ё қудрати Оллоҳу таолому экин.
(«Назм ул-жавоҳир» дан; 129-бет)

Алишер Навоий форс тили билан бир қаторда эски ўзбек, яъни чиғатой тилини адабий тил даражасига кўтариб, ўз даври маданиятига беқиёс ҳисса қўшган. Шу орқали у нафақат ўзбек тили, балки туркий тилнинг ривожланишига улкан таъсир қўшган.

¹ Шарқ жамоати ҳақида батафсил маълумотга эга бўлишни истасангиз қуйидагиларни кўринг: Кошеленко, Гаиров.

Турк назмида чу мен тортиб алам,
Айладим ул мамлакатни якқалам.
(«Лисонут-тайр»дан; 295-бет)

«...туркий тилда ҳеч ким Навоийдек кўп ва хўп шеър айтмаган ҳамда назм гавҳарларини сочмаган эди» (А. Жомий «Баҳористон» дан).

«Мир Алишер турк тилининг ўлик жасадиға Масиҳ нафаси ила жон ато этди», деб таъкидлаган Ҳусайн Бойқаро «Рисола» асарида.

Дарҳақиқат, буюк адибимиз Алишер Навоий нафақат Ҳиротнинг уйғониш даврига, балки барча Ўрта Осиё халқларининг дунёқарашига улкан ҳисса қўшган инсондир, деб айтсак муболаға бўлмайди. Унинг шеърлари теран, чуқур маънога эга бўлиб, ҳозирги кунда ҳам бизга доноликдан сабоқ бериб келмоқда. Келинг, буюк аждодимизнинг ўрганилмаган қирраси — Муқаддас Китоб сюжетларига бой мисраларини ўқиб, ўзимиз учун таҳлил қилайлик, буюк меросимиздан воқиф бўлиб, оқилу фозил, доно инсонлар бўлишга интилайлик.

Алишер Навои: историко-биографические сведения

Низамаддин Мир Алишер Навои родился в 1441 г. в Герате¹, на территории нынешнего Афганистана. В этом городе он провел большую часть своей жизни, был известен как литератор, художник, каллиграф и меценат, который покровительствовал творческим людям и создавал благоприятные условия для развития образования и культуры. Кроме того, Навои был государственным деятелем и имел возможность влиять на политическую жизнь Герата, столицы Хорасана².

О жизни и деятельности великого поэта написано множество трудов. Один из первых принадлежит В. В. Бартольд, который рассматривает творчество Навои в контексте его отношений с последним Тимуридом султаном Хусейном-Мирзой Байкара, в том числе в политическом аспекте [Бартольд, 1964: 197].

Творческую биографию Навои на основе трудов В. В. Бартольда написал Е. Э. Бертельс, уделив большое внимание анализу литературного наследия поэта [Бертельс, 1948].

Но особый интерес вызывают материалы мемуарного и документального характера, как, например, свидетельства Мирзы Хайдар-дуглата «Тарих-и Рашиди», которые приводит А. А. Семенов в своей статье, посвященной взаимоотношениям Навои — поэта и государственного деятеля — с султаном Хусейном Байкара [Семенов, 1960]. Мирза Хайдар пишет, что Алишер происходил из рода бахшей, т. е. секретарей и письмоводителей, по традиции писавших и при Тимуридах некоторые официальные бумаги на Чигатайском диалекте тюркского языка. По рождению он принадлежал к потомственным канцелярским чиновникам. Его отец, Кичкине-бахадур, по словам Мирзы Хайдара «достойный муж», был в свое время правителем (беком) Себзевара. «Алишер с малолетства был дружен с сыновьями Тимуридов, в частности с будущим

¹ Герат был столицей Хорасана. Гробница Алишера Навои находится в Герате. В 2012 г. по инициативе правительства Узбекистана гробница была реставрирована. Смотрите фотографии в конце книги.

² Хорасан находился на территории нынешнего Узбекистана, Таджикистана, Афганистана, Ирана и Туркменистана. Смотрите карту Хорасана в конце книги.

султаном — мирзой Хусейном», — отмечает Мирза, а значит, с детства вращался в придворном кругу. Этим дружеским отношениям не помешала и долголетняя разлука. Когда султан Хусейн в 1469 г. овладел Гератом, то Алишер поспешил к нему туда и нашел весьма радушный прием. «Когда мирза стал государем, — пишет Мирза Хайдар, — Алишер стал безотлучно находиться при нем. Мирза оказывал ему безграничное покровительство, а Алишер покровительствовал даровитым людям, так что все талантливое и бесподобное, появившееся в то время в человеческой среде, в подавляющем большинстве обязано его стараниям» [Семенов, 1960].

Дом, где жила семья будущего поэта, посещали видные деятели искусства и представители философской мысли того времени. Дядя Мир Алишера, Абу Саид, был поэтом; второй дядя — Мухаммад Али был известен как музыкант и каллиграф.

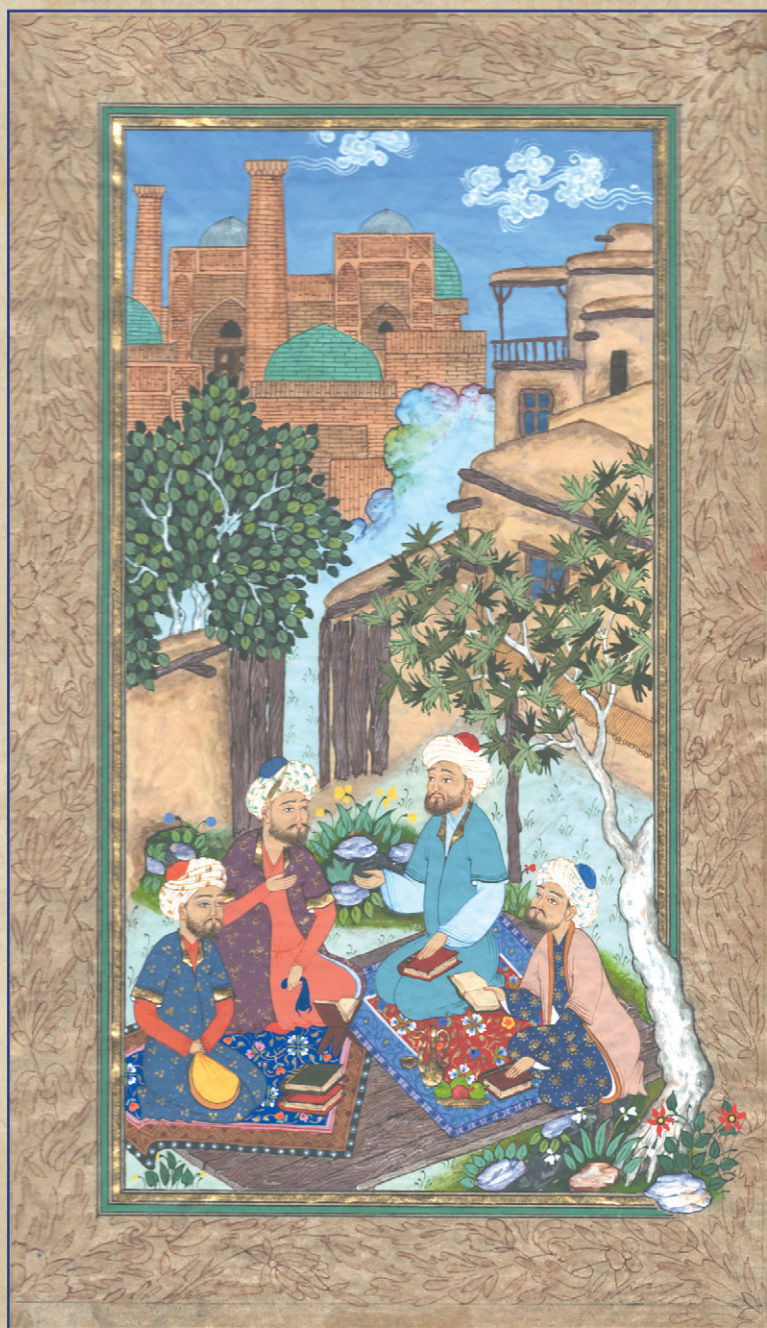
Навои учился в Герате, Мешхеде и Самарканде. Среди учителей его был Джами, в дальнейшем друг и единомышленник поэта.

Поэтическое дарование Навои проявилось уже в 10–12 лет, причем одаренный юноша одинаково хорошо писал на чагатайском (тюркском) и фарси.

Всю жизнь Навои покровительствовал и оказывал материальную поддержку ученым, мыслителям, художникам, музыкантам, поэтам, каллиграфам. У него были крепкие взаимоотношения с родственниками, он всегда проявлял высокие человеческие качества. Правитель Харезма Бахлулбек и правитель Балха Дарвешалибек зачастую собирались в отцовском доме Алишербека в Герате на берегу канала Инджил¹, они вели разговор о ситуации в государстве, о жизни народа, о поставленных целях и задачах, требовавших их внимания, но всегда их разговор переходил на поэзию и заканчивался ею [Умид Бекмухаммад; 24 выпуск; 16.06.2005].

При Алишере Навои в Герате формируется кружок ученых и творческих людей, в который входили, в числе прочих, поэт Джами и сам султан Хусейн Байкара, писавший стихи под псевдонимом Хусайни, историки Мирхонд, Хондамир, Васифи, Давлятшах Самарканди, художник Кемаледдин Бехзад, архитектор Кавам ад-Дин Ширази. По инициативе Навои и под его руководством в Герате возводились общественно значимые сооружения: на берегу канала Инджил были построены медресе — учеб-

¹ Название канала «Инджил» (араб. إنجيل от греч. εὐαγγέλιον) — Евангелие) — одна из четырех священных книг ислама, арабское наименование Евангелия).



ные заведения, ханака — странноприимный дом, библиотека, больница [Бартольд, 1964: 238]. Название канала «Инджил», вероятно, осталось с тех времен, когда в Герате располагалась митрополия Церкви Востока¹. Возможно, церковь сохраняла свое присутствие и во времена Тимуридов. Кстати, утвержденное епархиями строительство на берегу рек или каналов монастырей, ханака, медресе, библиотек, больниц было обычным делом для Церкви Востока.

Что касается религиозных воззрений Алишера Навои, то известно, что в последние годы своей жизни он был членом суфийского ордена Накшбанди и даже собирался совершить хадж, но султан Мирза Хусейн удержал его от этого [Семенов, 1960]. Стихи, написанные Алишером Навои, проливают свет на его внутренний мир и мировоззрение. Например, нижеприведённое четверостишие раскрывает перед нами искания его сердца, глубину, широту его мысли и красоту содержания:

Аллах, Аллах! Послання ль это строки,
Святого ль Духа щедрое даянье?
Ты не письмом его зови — дыханьем Мессии,
Иль великого Аллаха мощью.
(«Назм уль-Джавохир»)

Несомненным вкладом Алишера Навои в развитие культуры того времени стало введение в литературный оборот, наряду с фарси, чагатайского, или староузбекского, языка, что оказало неоспоримое влияние на развитие не только узбекской, но и других тюркоязычных литератур.

Знамя тюркских стихов я поднял над собою,
Повеленьем страну объединил я без боя!
(«Язык птиц»; с. 295)

«...никто не писал столь много пленительных стихов и не рассыпал в таком количестве жемчуг слова на тюркском языке как Навои» (А. Джамий, из произведения «Страна весны»).

¹ Больше информации об истории распространения и роли Церкви Востока см.: [Кочеленко, Гаибов].

«Дыханием Мессии Мир Алишер вдохнул жизнь в безжизненное тело тюркского языка» писал Хусейн Байкара в своем произведении «Рисола».

Мы можем с полной уверенностью сказать, что наш великий поэт Алишер Навои — это человек, внесший вклад не только в Гератскую эпоху пробуждения, но и в формирование мировоззрения народов всей Центральной Азии. Его стихи, наполненные глубоким смыслом, и по сей день являются источником мудрости и знания. Так давайте же откроем для себя неизведанную сторону творчества нашего великого предка, поразмыслим над его стихами, богатыми библейскими сюжетами, насладимся нашим великим наследием и будем людьми, умножающими мудрость и знание.

Alisher Navoi: Historical and Biographical Information

Nizamaddin Mir Alisher Navoi was born in 1441 in the city of Herat¹, the capital of Khorasan² in present day Afghanistan. He spent most of his life in this city, where he was known as a writer, artist, calligrapher, and benefactor who sponsored creative people and aided the development of education and culture. In addition, Navoi was a statesman and had the opportunity to influence the political life of Herat.

Much has been written about the life and work of the great poet. One of the first articles is by V. V. Bartold, who describes the work of Navoi in the context of his relationship with the last Timurid Sultan, Hussein-Mirza Baykara, including political aspects of their relationship [Bartold, 1964: 197]. A literary biography of Navoi by E. E. Bertels, based on the works of V. V. Bartold, pays great attention to the analysis of the poet's literary heritage [Бертельс, 1948].

Memoirs or documentary materials related to Navoi are of particular interest. For example, A. A. Semenov quotes the testimony of Mirza Khaidarduglat “Tarih-i Rashidi” in his article on Navoi's relationship with Sultan Hussein-Mirza Baykara [Semenov, 1960]. Mirza Khaidar writes that Navoi came from the lineage of *bakhshis*, secretaries and clerks who, according to tradition, wrote official papers in the Chagatai dialect of the Turkic language during the Timurid dynasty. Navoi was born into this class of clerical officials. His father, Kichkina Bahadur was, according to Mirza Haydar, “a man of noble character,” and at one time was the governor of Sebzevar. Mirza notes that “Alisher was a childhood friend of the future sultan Mirza Hussein,” indicating that he grew up within the court circle. Long-term separation did not stop their friendship. When Sultan Hussein captured Herat in 1469, Alisher Navoi hurried to his court and found a very warm welcome. “When Mirza became the sovereign ruler,” writes Mirza Khaidar, “Alisher never parted from him. The ruler provided Alisher with unlimited protection, and Alisher became

¹ Herat was the capital of Khorasan. The burial place of Alisher Navoi in Herat was restored by Uzbekistan government in 2012. See pictures at the end of the book.

² Khorasan was located in the territory of present-day Uzbekistan, Tajikistan, Afghanistan, Iran and Turkmenistan... See pictures and map at the end of the book.



the patron of many gifted people, so that every talent and unique ability that emerged among the people of that period was largely due to his efforts” [Semenov, 1960].

The house where the future poet’s family lived was visited by prominent artists and philosophers of that time. One of Navoi’s uncles, Abu Said, was a poet; another uncle, Muhammad Ali, was a well-known musician and calligrapher.

Navoi studied in Herat, Mashhad, and Samarkand. Among his teachers was Jami, later to become a friend and like-minded poet.

The poetic talent of Navoi appeared already at the age of 10-12, and the gifted young man wrote equally well in both the Chagatai (Turkic) and Farsi languages.

Throughout his life, Navoi sponsored various scholars, philosophers, artists, musicians, poets and calligraphers. He maintained a good relationship with his relatives and always exhibited a very noble spirit. The governor of Khorazm, Bahlulbek, and the governor of Balkh, Darveshalibek, would often gather at Navoi’s father’s house on the bank of the Injil Canal¹. There they discussed the political situation in the country, the lives of their people, and plans and goals which demanded their attention. As always, their conversation would end on the topic of poetry [Umid Bekmuhammad; “Darkchi” newspaper; *On the banks of the Injil Canal* #24 16.06.2005].

In Herat, a circle of scholars and artists formed under Navoi, including the poet Jami and Sultan Hussein Baykara himself, who wrote poetry under the pseudonym Husaini. Others in the circle were the historians Mirhond, Khondamir, Vasifi, and Davlyatshah Samarkandi, artist Kemaleddin Behzad, and architect Kavomuddin Shirazi. At Navoi’s initiative and under his supervision, several socially significant buildings were erected in Herat on the banks of the Injil Canal: madrassas (educational institutions), a khanaka (guesthouse for travelers), a library and a hospital [Bartold, 1964: 238]. The name of the “Injil” Canal, probably remained from the time when the Church of the East² was headquartered in Herat. It is possible that the church still maintained its presence during the rule of the

¹ The name of the irrigational canal. “Injil” (Arabic إنجيل Greek εὐαγγέλιον) means “Good News”. The Injil is considered to be one of the four sacred books of Islam.

² For more information on the history and the role of the Church of the East look at: [Koshelenko, Gaibov].

Timurids. Interestingly, it was customary for the Church of the East to build monasteries, guesthouses, educational institutions (*madrassas*), libraries, and hospitals on the banks of rivers or canals.

As for the spiritual views of Alisher Navoi, it is known that in the final years of his life he was a member of the Sufi order of Naqshbandi and even intended to go on the Hajj pilgrimage to Mecca, but Sultan Mirza Hussein did not allow him to do so [Semenov, 1960].

At the same time, Navoi's poetry sheds light on his soul and worldview. For example, the following poem shows the searching of his heart and the depth, breadth, and beauty of his thoughts:

Oh Allah, Allah!
Is this a message in a letter?
Oh, is it a gracious gift of the Holy Spirit?
Don't call it a letter, but the breath of the Messiah,
Oh, the might of the great Allah.

(Nazm ul-Javohir; p.129)

Navoi's use of Chagatai, the Old Uzbek language, as a literary language alongside of Farsi unquestionably contributed to the development of culture and literature during that era. It had an undeniable impact on the development of literature not only in Uzbek, but also in other Turkic languages.

"I raised the banner of Turkic verse,
I united this country under the same rule."

(Navoi in *The Language of the Birds*; p.295)

"... no one wrote so many captivating verses and scattered so many pearls of Turkic language as Navoi" (A. Jamie in "The Land of Spring")

Sultan Hussein Baykara, in his poem "Risola", wrote: "By the breath of the Messiah, Mir Alisher breathed life into the corpse of the Turkic language."

We can confidently say that our great poet Alisher Navoi contributed not only to the renaissance era of Herat, but also to the formation of the worldview of the Central Asian peoples. His poems, full of great depth of meaning, are

to this day a source of wisdom and knowledge. Let us now discover one of the unknown sides of our great ancestor's poetry: let us reflect on his verses which are rich in biblical motifs. And in doing so, let us enjoy our great heritage and seek to be people who grow in wisdom and insight.

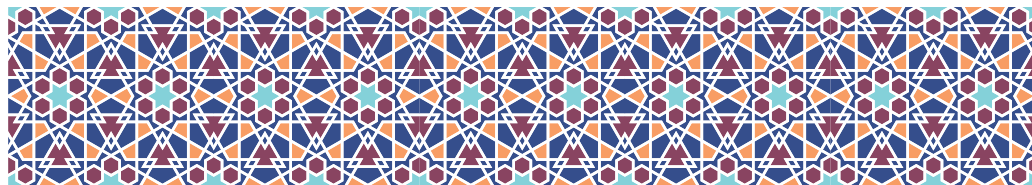


II ҚИСМ

ЧАСТЬ II

PART II





Алишер Навоий асарларида Исо Масих образи

Алишер Навоий Муқаддас Китоб, яъни Таврот (Мусо пайғамбарнинг бешта китоби), Забур, Пайғамбарлар битиклари ва Инжил китоби билан яқиндан таниш бўлган.

Образ Исы Мессии в поэзии Алишера Навои

Алишер Навои был хорошо знаком с Писанием, т.е. с Торой (Пятикнижием Моисея), Псалтырем, Писаниями пророков и Новым Заветом.

The portrait of Iso the Messiah in the poetry of Alisher Navoi

Alisher Navoi knew the Tavrot (Torah), Zabur (Psalms), the writings of the Prophets, and the Injil (New Testament).

Чу Мусоға Таврот этиб
Ҳақ баён,
Санга ул баён ичра муъ-
жиз аён.

Бўлуб чунки Довуд
қисми Забур,
Сенинг муъжизинг анда
айлаб зуҳур.

Ибо Истинный Бог дал
Моисею Таврот,
Для тебя изложены чудеса в
писании том.

Давиду был дан Псалтырь,
Твоё чудо поведано в нём.

For the True God gave the
Tavrot to Moses,
Miracles are revealed to
you in its pages.

The Zabur was given to
David,
In it your miracle is made
manifest.

Чу Исоға Инжил нозил
бўлуб,
Ҳақ анда сифотингға
қойил бўлуб.

[11, с.21]

Исе был свыше дан Инжил,
Истинным Богом твои
свойства описаны в нём.¹

To Iso (Jesus) is given the
Injil from above,
In it the True God
describes your qualities.

Алишер Навоий, Шарқ анъаналарига кўра, ўз асарларида севикли ёрининг гўзаллиги ҳақида сўз юритади ва кўпинча уни Масиҳнинг ҳаётбахш қудратига, Унинг ҳаёт берувчи нафасига қиёслайди.

Воспевая, по восточной традиции, в своих стихах возлюбленную, Навои сопоставляет ее красоту с животворной силой и благословенным дыханием Мессии.

In his poems, Navoi often compares the beauty of his beloved to the life-giving power and breath of the Messiah.

Хайвон суйидур шудрун,
Исо дамидур салқин
Бўстон сари жононим
гўёки хиром этмиш.

[1, с.244]

Роса — животворный
источник, бодрящее ды-
хание Исы,
То вышла милая и неж-
ной поступью направляет-
ся в сад.

Dew is life-giving water,
cool, like the breath of Iso.
My beloved strolls to the
flower garden.

Кўзни афсунсоз этиб
жонбахш лабдин нукта
айт,
Сомирий сихрин Масиҳо
муъжизин изҳор қил.

[3, с. 310]

Взором, полным вол-
шебной чары, мудрым
словом уст животворных
чаянья самарянина во-
плоти,
чудо Мессии яви.

Look with eyes full of mag-
ic; with life-giving lips tell a
word of wisdom;
Show the mystery of the
Samaritan,
the miracle of the Messiah.

¹ Перевод данных и ряда других стихов Навои, ранее не переводившихся на русский язык, впервые сделан Н. Абдусатаровой.





Жон берурда лаълидин
Исо сифат жононае
Кўнгул олурда юзидин
Юсуф ойин дилбаре
(Юсуф Ёкуб пайғамбар-
нинг ўғли бўлиб, ниҳоят-
да чиройли йигит эди).

[2, с. 517]

Не ғам гар юз менингдек
ўлса, ё раб
Ки, бўлсун ул масиҳодам
саломат.

[5, с. 68]

Эй, ўлукни тиргузур
чоғда суруб дурбор лафз,
Дам-бадам зоҳир қилиб
лутфунг Масиҳ осор
лафз.

[5, с. 206]

Лаъли жони хасталар-
нинг марҳами,
Нутқида Исои Рухуллох
дами (Рухуллох, айнан
Худонинг Рухи — Исо
Масиҳнинг Қуръонда
ишлатилган эпитети).
[12, с. 100]

Қаср уза бу шакл ила
тарс кизи,
Бал қуёш айвонида Исо
кизи
[12, с. 102]

Подобно Исе, она дарует
нам жизнь рубином губ
своих,
Пленяя ликом, прекрас-
ным, как у Юсуфа (сын
библейского праотца
Иакова, славившийся
своей красотой).

О Господь, не беда, коль
умрут сто подобных
мне, —
Лишь бы благоденство-
вала та, что подобна
Мессии.

О, ты, что, воскрешая
мертвых, рассыпала жем-
чуг слов,
В тот миг или иной являя
милость словами, вдох-
новенными, как речь
Мессии.

Уста ее были целебным
бальзамом для стражду-
щих,
В словах ее было дыхание
Исы — Духа Всевышнего
(дословно Дух Аллаха —
эпитет Иисуса, использо-
ванный в Коране).

Тарсянка с прекрасным
станом в высоком чертоге
Схожа с дочерью Исы на
солнечной веранде.

Like Iso, she gives life with
her ruby lips,
And, like Yusuf, she cap-
tivates our hearts with the
beauty of her face. (Yusuf,
or Joseph, was the son of
the Jewish patriarch Jacob
and was very handsome).

Oh Lord, it doesn't matter
if hundreds like me will die,
Only let her who is like the
Messiah live.

Oh you, who while res-
urrecting the dead spoke
precious words like pearls,
Who from time to time
would show mercy with
words like those of the
Messiah.

Her lips were healing balm
for heartsick people,
In her words was the breath
of Iso, Spirit-of-God.
(Ruhulloh, used in the
original text, means "Spirit
of God," and is used as a ti-
tle for Jesus in the Quran.)

In the castle the beautiful
form of the lady of Tarsus
Was like the form of
a daughter of Iso in
a sun-parlor.



Оразида лаълу анфоси
фасиҳ,
Иттисол айлаб қуёш бир-
ла Масиҳ.
[12, с. 238]

Қайси жаннат сабзаси
хатти намудорича бор,
Ё Масиҳо нутқи ул лаъли
шакарборича бор?
[13, с. 180]

Нутқи жон бермак қилур
ул лаъли хандон бирла
баҳс,
Рост Исодекки қилғай
оби ҳайвон бирла баҳс.
[3, с. 92]

Лаъли жонбахшинг эрур
гўёки Рухуллоҳким,
Сочилур жон ҳар тараф
қилган сойи изҳор лафз.
[3, с. 234]

Оламаро ҳусн ила жон-
бахш нутқунгму экин,
Ё Масиҳо руҳи Юсуф
жисмида қилмиш ҳулул.
[3, с. 300]

Ёнғил, эй Исодамим, ҳус-
нунг баҳори ҳаққиким,
Бордур муҳлик жуну-
нимға даво имкон ҳануз.
[1, с. 211]

В дыханье уст ее и преле-
сти лица
слились сиянье солнца и
Мессии лик.

Не сравним с красотой
ее губ ни один из Едема
цветов,
И какое же слово Мессии
уподобить сладости ее уст?

Животворность ее речей
спорит с пленом улыбки ее,
Словно жизнь дающий
Иса с животворным
источником спорит.

Твои животворящие уста
подобны устам Духа Все-
вышнего,
Когда говоришь ты —
в мир
изливается жизнь с твоих
уст.

Сиянье ль твоего лица
так красит мир, твои
слова ли столь животно-
рящи, —
Иль это дух Мессии
воплотился в прекрасное
подобие Юсуфа?

Верни же нам свой веш-
ний лик
И благовонье уст Исы,
И обрету надежду я на
исцеленье от безумья.

Her ruby lips, her beautiful
face,
Are in harmony, as are the
sun and the Messiah.

There is no flower in par-
adise which can be com-
pared with the beauty of
her lips,
Which word of the Messiah
can be compared with the
sweetness of her mouth?

Her life-giving words emu-
late her captivating smile,
Just like Iso's words emu-
late life-giving water.

Your life-giving lips are like
Spirit-of-God,
When you speak, life flows
in all directions.

Is this because of your
famous beauty and life-giv-
ing words,
Like the spirit of the Messi-
ah in the form of Yusuf?

Come back to me, oh the
essence of my Iso,
The spring in your face
might still heal the madness
that is killing me.



Сафҳайи хуснунгда жон-
бахш ирнинг, эй сиймин-
бадан,
Ўхшашурким айлағай
Исо қуёш ичра ватан.
[1, с. 422]

Келган эрмиш ул Масих
ўлганларин тиргузгали,
Мен тирик, ваҳ, яхшироқ
бу умрдин ўлмақ манга.

[1, с. 53]

Ўлукни тиргузур лаълинг
Масихосо калом айлаб,
Такаллум чошнисин шар-
бати юҳйил-изом айлаб.
[1, с. 87]

Бу нафаским ўлгали ет-
мишбиз онинг ёдидин,
Ул Масихо бир иёдат бир-
ла қилмас бизни ёд.

[1, с. 117]

Сариғ либос аро ул
нўшлабки хандондур,
Эрур Масихки хуршид
ичинда пинҳондур.

[1, с. 160]

Ул Масиханфос тарсо
сайдидур кўнглум куши,
Ким малак дайри равоқи
кунжида хуффош эрур.

[1, с. 196]

Дарит жизнь твоя улыб-
ка, а чело белее снега —
словно бы Исы обитель,
возведенная на солнце.

Та, что Мессии подобна,
приходила воскресить
мертвых,
Но я жив, а лучше бы
умереть, чем жить этой
жизнью.

Твои алые губы воскре-
шают мертвых словами
как у Мессии,
В усаде твоих речей —
величие солнца.

В мыслях лишь о ней,
я умираю,
Но та, что подобна
Мессии, не вспоминает
обо мне и не идет меня
проведать.

Улыбка сладкоустой, что
в желтых одеяньях,
Подобна образу Мессии,
облеченного в солнце.

Птица моего сердца стала
пленницей той Тарсянки,
с дыханьем, как у Мессии,
Словно летучая мышь
в уголке арки храма
ангелов.

The life-giving smile on
your beautiful face, oh
silver beauty,
Is as though Iso has made
his dwelling on the sun.

Someone said that one like
the Messiah came to bring
the dead to life,
Oh! I am alive, but it would
be better for me to be dead.

Your lips resurrect the
dead, like words of the
Messiah,
Making the nectar of your
speech as great as the sun.

I perish from missing her,
But she, who is like the
Messiah, does not miss me
nor come to see how I am
doing.

The smile of the sweet-
lipped beauty dressed in
yellow,
Is like the Messiah clothed
with the sun.

My soul, like a bird, was
trapped by the lady of
Tarsus with the spirit of the
Messiah,
Like a bat in the corner of
a dome in the chapel of
angels.



Жон фидо қилғумдурур,
лаълинг қабул этсун
десам,
Дерки: «Рухуллоҳ бу навъ
ишларга бегор айламас.»
[1, с. 222]

Лаълу ғамзанг бирла бас-
ким нуқтадон устодсен,
Бир нафас борсен Масихо,
бир замон жаллодсен

[1, с. 428]

Масиходин лабинг афсах,
қуёштин оразинг аҳсан,
Қуёшингга фалак ҳайрон,
Масихингга қуёш маскан.

[1, с. 433]

Я говорю ей, что готов
отдать жизнь за одно
касание ее губ, Но она от-
вечает: «Дух Всевышнего
не требует от нас подоб-
ных деяний».

Взгляд твой пленителен,
речь алых уст достойна
мудрого наставника.
В какой-то миг ты пред-
стаешь Мессией, в следу-
ющий же — палачом.

Губы твои прекраснее, чем
у Мессии, лицо ослепи-
тельнее солнечного диска.
Вселенная дивится тебе,
солнцеликой,
Солнце обитель твоего
Мессии.

Though I say I will give
my life, if only her lips will
receive me,
She says: "Spirit-of-God
doesn't yield to such
things."

With your beautiful red lips
and captivating eyes, you
are a master of wise words,
In one breath you are the
Messiah, in another, the
executioner.

Your lips are more eloquent
than those of Messiah,
Your face more beautiful
than the sun,
The universe is astonished
by your radiance,
The sun, the dwelling place
for your Messiah.

Буюк шоир инсон вужудининг улуғвор яратилишини тасвирлаб, уни Масихга қиёслайди, таъсирли шеърый мисралар билан бизга атрофимиздаги рухий дунёни очиб беради. Бу дунёни ҳаракатга келтирувчи қудрат Буюк Худонинг руҳида ва Исо Масихнинг ҳаётбахш нафасида пинҳондир.

Удивительные слова находит поэт, чтобы описать величие человека как божественного творения, уподобляя его Мессии. Искусными поэтическими средствами Навои подводит читателя к пониманию того, что окружающим нас миром движет сила Духа Всевышнего и животворное дыхание Мессии.

The great poet skillfully describes the exquisiteness of the human creation and our likeness to the Messiah. With poetic finesse, he describes the spiritual world around us, the driving force of which is hidden in the spirit of the Most High and the life-giving breath of Iso, the Messiah.



Ўтиға (инсон қалбининг
ўти) Мусо ўти ялиф зиё,
Ели (инсон нафаси) Ма-
сиҳо дамидек жонфизо.
[7, с. 91]

Балки улус бўлса анинг
оғаҳи,
Ушбу нафасдур дами
рухуллаҳи.
Андин агар руҳ топар
эрди тан,
Ушбу нафас бирла тирик-
дур бадан.
Гарчи ул анфоси Масиҳо
дурур,
Мартаба андин мунга
аъло дурур.
Онсиз эрур руҳ била
борча зот,
Мунсиз эмас кимсага
мумкин ҳаёт.
Бас муни анфоси муқад-
дас дегил,
Балки муқаддас дема,
ақдас дегил.
[7, с. 295–296]

Ҳар ойина бу жавҳа-
ри (яъни нутқ) башар
хилқати конидин ва бу
лулуи равонбахш инсон
вужуди уммонидин зоҳир
бўлмаса эрди — Исо била
маркаби аросида не тафо-
вут ва Солиҳ била ноқаси
ўртасида не муғоярат
бўлғай эрди.
[15, с. 125]

Его огонь (огонь души
человека) — горящий куст
Мусы,
Дыханье (дыханье чело-
веческого существа) — как
дыханье уст Исы.
[3, с. 45]

Дыханье сил творящих,
суть всего, —
В твоём живом дыханье дух
его.
О дуновенье, что миры
творит,
Сосуд из глины разумом
дарит!
В дыхании Исы увидишь ты
Ступень к познанию вечной
красоты.
Живущее погружено во
тьму,
Но духом вечным жизнь
дана ему.
Духом святым ты назови
его,
Нет не святым — Святое
святых дай имя ему.

Как бы ни было, — если
бы эта жемчужина (то есть
речь) не была бы сущей в
естестве творения и жи-
вотворящая сила ее не была
явлена в исконной сути
человеческого создания —
то чем бы отличался Иса от
своего мула или Праведник
от своего верблюда.

His fire (that of the hu-
man soul) is the burning
bush of Moses,
His breath (that of a
human being) is lovely,
giving strength and deep
peace to the soul, like the
breath of the Messiah.

If people want to know,
This breath is the breath
of Spirit-of-God.
By this spirit all creation
exists,
Because of this breath
the body is alive.
This very breath is the
breath of the Messiah,
Its position even higher
than that.
All living beings are in
darkness without it,
Life is impossible with-
out it.
Call this breath holy,
Not just holy but call it
the Holy of holies.

Whatever the case, if this
pearl (that is, speech)
was not evident in the
essence of creation and
its life-giving force was
not revealed in the ocean
of a human being, then
Iso would be no differ-
ent from his mule or the
Righteous One from his
camel.





Субҳ еткурди сабо гул-
барги хандон муждасин,
Ё кўнгул топти Масиҳ ан-
фосидин жон муждасин.

[1, с. 413]

Парим бўлса учуб қочсам
улусдин то қанотим бор,
Қанотим куйса учмоғдин,
югурсам то ҳаётим бор.
Чиқиб бу дайрдин Исоға
невчун ҳамнафас бўлмай,
Биҳамдилаҳ, тажарруд
бирла ҳимматдин қано-
тим бор.

[1, с. 122]

Най елин Исо дами
тутқилки, ул бордур
самум
Ҳар нафас аҳли муҳаббат
хотири вайрониға.

[1, с. 475]

Оҳим андоқ тийра қилди
қўқниким, топмас ўзин
Гар қуёшдин ёқмас
Исойи Рухуллоҳ шамъ.

[1, с. 258]

Навоий, жисмингга рух
ул қуёш ҳадиси эмиш,
Масиҳ нутқиға йўқ ерда
эътикод эттинг.

[1, с. 296]

На заре тихий ветерок при-
нес благоухающую весть
радости,
О сердце получившее в ды-
хании Мессии благовестие
жизни.

Если б у меня были перья, я
улетел бы от этих людей на
крыльях,
Если крылья бы мне отка-
зали, я бы бежал, пока жив.
Почему не оставить мне
этот мир и не уйти за Исой?
Слава Богу, у меня есть
крылья целомудрия и бла-
годетели.

Струится трель свирели,
ловя дыхание Исы.
Порывы жаркого ветра
стирают память о разру-
шенной любви.

От моих стенаний небо
потемнело.
Не найдет себя моя душа,
если Иса, Дух Божий не
зажжет свечу от солнца.

Навои, слова того солнца —
словно дух для твоего тела,
Ты веришь словам Мессии,
даже если они не звучат.

The dawn with its gentle
breeze brought good
news of joy,
Oh, heart that found the
good news of life from
the breath of the Mes-
siah!

If I had feathers, I would
fly away from this people
as far as my wings could
take me.
If my wings stopped fly-
ing, I would run as long
as I had life.
Why not forsake this
world to be close to Iso?
Praise be to God, I have
wings of chastity and
beneficence.

The breath of Iso catches
the flowing breeze of the
flute,
A hot wind wiping out
peoples' memory of shat-
tered love.

Because of my moaning
the sky grew black,
If Iso, Spirit-of-God,
does not light a candle
with the sun's heat, my
soul won't find itself.

Navoi, the words of that
sun are like spirit to your
body,
When there was nothing
tangible, you believed the
message of the Messiah.



Хажридин ўлдум де-
мангким, бошима кел-
миш Масих,
Айтинг, ул осойиши руху
равоним келдиму?
[1, с. 468]

Сочқай эрди чашмайи
хуршиддин ҳайвон суви,
Ҳамдаминг бўлса эди
Исойи Рухуллоҳ даме.
[1, с. 514]

Не говорите, что я умер от
разлуки, ибо Мессия придёт
к моему изголовью,
Скажите лучше, пришёл ли
тот, кто успокоит мой дух?

Солнце струило бы потоки
животворной воды,
Если бы Дух Всевышне-
го — Иса почтил тебя своей
дружбой.

Do not say that I have
died of separation, for the
Messiah will come to me,
Tell me, has he come,
who gives complete
peace to my spirit?

The sun would spill out
living water like a spring,
If Iso, Spirit-of-God, was
your close friend.

Алишер Навоий ўз асарларида сандал дарахтининг, чашма, шаббода ва табиат кучларининг шифобахш хусусиятларини Масихнинг ҳаётбахш нафасига ўхшатади.

В своих произведениях Навои использует поэтические сравнения, уподобляя целебные свойства сандалового дерева, росу, ветер и другие силы природы живительному дыханию Мессии.

In his works, Alisher Navoi compares the healing properties of the sandalwood tree, dew, wind, and other forces of nature to the life-giving breath of the Messiah.

Сандалининг атри Ма-
сиҳо дами,
Андин ўлук мисли Масих
одамий.
[7, с. 78]

Кўргузубон барқ бўлут-
дин дарахш,
Қатра Хизр чашмасидек
руҳ бахш.
Қилғали амвотни ихё
насим,
Фош этиб анфоси Масиҳо
насим.
[7, с. 80]

Сандал листвоиъ вздыхает,
как Иса,
Умерших оживляет, как
Иса.
[3, с. 32]

Яркая молния из облака
сверкает,
Дождинка, как источник
Хизра, оживляет.
В усопших — жизни веет
ветерок,
Исы дыханье — этот
ветерок.

The scent of the sandal-
wood tree is the breath of
the Messiah,
It brings dead to life like
the Messiah.

Lightning flashes from the
cloud,
The drop of rain gives life
like the spring of Hizr.
The dead are resurrected by
the breeze,
The life-giving breath of
the Messiah revealed by the
breeze.



Хизр суйидек анга (Хирот) равшан зулол,
Нутқи Масиҳ онда насими шамол.
[7, с. 312]

Тонг насимин Исоосо айлади,
Боғ амвотини ихё айлади.
[12, с. 8]

Васл боғидин жамолият ели,
Ё Масиҳо қудси анфоси дили.
[12, с. 267]

Его (Герата) прозрачные ручьи, как воды Хизра, жизнь дают,
А мягкие его ветра, как речь Мессии, там поют.

Он ветерок зари в Исы дыхание превратил,
И этот мёртвый сад Он к жизни возвратил.

Из сада ль страсти веет ветерок?
Или души Мессии это вздох?

Its transparent springs (the waters of Herat) give life like the waters of Hizr,
And soft winds sing there like the Messiah's speech.

He turned the morning breeze into the breath of Iso,
And gave life to the dead garden.

Is this beautiful breeze from the garden of passion?
Or is this the heart sigh of the holy Messiah?

Шоир Масиҳнинг ҳаётбахш қудрати ҳақида ҳам сўз юритади.

Поэт также говорит о животворящей силе Мессии.

The poet also speaks about the life-giving power of the Messiah.

Ҳозиқ табибки шафқати бўлғай — Исои Рухуллоҳға нисбати бўлғай.
Исо иши чиққон жонни танға кивурмак дуо била, мунунг тандин чиқадуруғон жонға монё бўлмоқ даво била.

[14, с. 24]

Искусный врач, исцеляющий больных, подобен Исе — Духу Всевышнего. Мессия возвращал душу в безжизненное тело молитвой, врач же не дает душе покинуть тело силой целебных снадобий.

The skillful doctor is merciful — he is like Iso, Spirit-of-God. The work of Iso is to bring back the soul of a person into the body by prayer, the work of the doctor is to prevent the soul from leaving the body with the help of medicine.



Сўздадур ҳар яхши-
лиқни(нг) имкони бор,
мунда дебдурларки,
нафаснинг жони бор.
Масиҳоким, нафас била
ўлукка жон берди, гўё бу
жиҳатдин эрди.
[14, с. 93]

Масиҳоваш алқисса юз
дам тузуб,
Кеча андоқ ўлтурганин
тиргузуб.

Чу ошиққа ул руҳ этиб
илтифот,
Масиҳ илигидан топиб
оби ҳаёт.

Масиҳи дамидин анинг
жон топиб,
Хусусан, яна оби ҳайвон
топиб.
[11, с. 225]

Минг йил ар Заҳҳок улус-
тин тўкти қон,
Том Масиҳ ўлган баданға
берди жон.
[12, с. 229]

*Заҳҳок — Эроннинг қадимги
тарихига кўра, Жамшид қат-
лидан сўнг тахтга Заҳҳок
ўлтиради. У золим сифати
билан ном таратади. Шунга
кўра, Заҳҳокка қарши темир-
чи Кова қўзғолон кўтаради.
Қўзғолонга пешдодий шоҳла-
ридан Фаридун ҳам кўшилиб
Заҳҳокни ўлдиради.

Добро любое можно сло-
вом сотворить,
ведь сказано — в дыхании
сокрыта жизнь.
Мессия это доказал —
дыханьем мертвых вос-
крешал.

И как Мессия, к жизни
воскресит
Того, кто ночью ею был
убит.

Блажен, кто ею к жизни
возвращен, —
Рукой Мессии к новой
жизни приобщен.

Тот, кто живую воду
изопьёт,
Дыханием Исы тот жизнь
приобретет.
[7, с. 125]

Сотни лет лил Заххак
кровь людей невинных,
Но Мессия влил жизнь
в сонмы трупов бескров-
ных.
[8, с. 238]

*Согласно древней истории
Ирана, после того как казни-
ли Джемшида, на трон взошёл
Заххак. Он был известен как
тиран. Кузнец по имени Кова
возглавил восстание против
Заххака. Один из царей по
имени Фаридун (по одной
из версий — сын Джемшида)
присоединился к восстанию и
одержал победу над Заххаком.

Any kindness is produced
by words, for it is said that
there is life in the very
breath. Confirmation to
this is the fact that Messiah
by his breath gave life to
the dead.

Like Messiah, she breathes a
hundred times,
She resurrects the one
whom she slew at night.

She mercifully gave life
(spirit) to her beloved,
He found the living water
by the hand of the Messiah.

The one who finds life in
the breath of Messiah,
Will drink the living water.

For a thousand years, evil
Zakhok shed the blood of
the nation,
But Messiah gave life to
dead bodies.

*According to the ancient his-
tory of Iran, Zakhok ascended
the throne after Jamshid's ex-
ecution. Zakhok was known as
a tyrant. A blacksmith named
Kova led a rebellion against
Zakhok. A king named Faridun
joined the rebellion and defeat-
ed Zakhok.



Иёдатимға менинг, эй
Масих, чун келдинг,
Дам урмай ўлма, равон
нуқтае дегил боре.
[2, с. 160]

Дарди ҳажримға ул икки
лаъли хандондур даво
Ким, ўлар Исо дамию оби
ҳайвондур даво.

[5, с. 29]

Хос, лиллаҳ шарбатимни
захри қотил бирла эз,
Чун иш андин ўттиким,
келгай Масихим, эй
табиб.

[3, с. 62]

Дард муҳлик умрнинг таъ-
жили кўп жонинг учун,
Ким Масихимни кетур
бошимға бир дам, эй
рафик!

[1, с. 271]

О Мессия, ты пришел ко
мне в моей болезни,
Не уходи, не вдохнув в
меня жизнь своим бла-
годатным дыханием и не
сказав слов мудрости.

Только улыбка милых уст
боль расставанья утолит.
Вода живая, вздох Исы —
Того, кто умер, исцелит.

Аллаха ради, пусть плес-
нут отраву в сладкий мой
шербет,
Но знай — Мессия, лекарь
мой,
в невзгоды миг ко мне
придет.

Недуг смертельный сокра-
тил
мне жизнь, не стало сил
души...
Друг, приведи хотя б на
миг
Мессию к ложу моему.

Oh Messiah, you came to
visit me, a sick person,
Do not leave without
breathing life-giving breath
and without speaking
words of wisdom.

The pain of separation can
only be healed by the smile
on her sweet lips.
Well, the dead will only be
healed by the breath of Iso
and by living water.

For God's sake, add poison
to my juice,
Since the problem has
grown so much, my Mes-
siah will surely come, Oh
healer.

Deadly illness shortens the
life of the soul,
Oh' my friend, bring to
me my Messiah just for
a moment.

Исо Масихнинг ҳаётбахш қудрати бутун Муқаддас Китоб орқали қизил
ипдай ўтади. Аммо биз фақат иккита парчани келтирамиз:

Исо шундай деди: «Худонинг Руҳи ҳаёт бахш этади, инсоннинг кучи
билан эса ҳеч нарсага эришиб бўлмайд. Сизларга айтган бу сўзларимни
Менга Худонинг Руҳи берган, бу сўзларим сизларга ҳаёт ато қилади».

[Юҳанно баён этган Муқаддас Хушхабар 6-боб, 63-оят].

Исо қуйидаги парчада тўрт кун муқаддам дафн қилинган дўсти Ла-
зарнинг қабри олдида турибди.

— Агар ишонсанг, Худонинг улуғворлигини кўрасан, деб сенга айт-
маганмидим?! — деди Исо (Лазарнинг синглиси Мартага).

Тошни олиб ташладилар. Исо эса осмонга кўз тикиб, деди:



— Эй Ота! Мени эшитганинг учун Сенга шукурлар айтаман. Сен Мени доимо эшитишингни биламан. Лекин бу сўзларни шу ерда турган халқ учун айтяпман, токи Мени Сен юборганинга улар ишонсин.

Шундай деди-ю, баланд овоз билан хитоб қилди:

— Лазар, ташқарига чиқ!

Шу пайт қўлу оёқлари кафанланган, юзи рўмол билан ўралган мархум чиқиб келди.

— Кафанини ечинглар, уни қўйиб юборинглар, — деди Исо одамларга.

[Юҳанно баён этган Муқаддас Хушхабар 11-боб, 40-44 оятлар].

Мысль о животворящей силе Исы Мессии – красной нитью проходит через весь Новый Завет. Но мы приведем лишь пару отрывков:

Иса сказал: «Только Дух даёт жизнь, человеку это не под силу. В словах, которые Я вам говорил, есть Дух, дающий жизнь» (*Евангелие от Иоанна 6:63*).

Здесь Иисус стоит у гробницы своего друга Лазаря, который был погребен четыре дня назад:

Иисус говорит ей (Марфе, сестре Лазаря): «Не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию?»

Итак, отняли камень от пещеры, где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: «Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня».

Сказав это, Он воззвал громким голосом: «Лазарь! Иди вон».

И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лицо его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет.

[Евангелие от Иоанна 11:40-44].

The life-giving power of Iso the Messiah is like a golden thread woven throughout the Bible. Here, we give only two short passages about it:

Iso said: “The Spirit gives life; the flesh counts for nothing. The words I have spoken to you are spirit and they are life.”

[John 6:63 NIV84].

In the following passage, Iso is standing at the grave of his friend Lazarus, who died four days earlier:

Then Jesus said (to Martha, sister of Lazarus), “Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?”

So they took away the stone. Then Jesus looked up and said, “Father, I thank you that you have heard me. I knew that you always hear me, but I said this for the benefit of the people standing here, that they may believe that you sent me.”

When he had said this, Jesus called in a loud voice, “Lazarus, come out!” The dead man came out, his hands and feet wrapped with strips of linen, and a cloth around his face.

Jesus said to them, “Take off the grave clothes and let him go.”

[*John 11:40-44, NIV84*].

Буюк шоир Навоий Масихнинг ҳаётбахш қудрати билангина чекланиб қолмай, Исони ҳамдам ва яқин дўст, деб атайди.

Поэт не ограничивается лишь воспеванием животворной силы Мессии, он воспринимает Ису как всевластного друга.

The great poet Navoi’s references to Iso are not limited to the life-giving power of the Messiah; he also refers to him as a close friend.

Не ғаминг юз зарра сар-
гардонлигининг, эй қуёш,
Сенки рифъатдин Масихо
кеби ҳамдам топқасен.
[3, с. 364]

Лаълини севдум, кўзи-
нинг қатлидин қайғур-
моғум,
Не ғам ўлмақтин, киши
бўлса Масихо бирла дўст.
[3, с. 83]

Солнце, сотой доли мы-
тарств не узнаешь, если ты
Равного Исе на небе, что-
бы другом стал, найдёшь.
[2, с. 75]

Люблю её губ рубины, но
взора её страшусь.
Бояться ль мне смерти,
если Мессия — мой близ-
кий друг?
[2, с. 214]

Do not worry, oh sun, if
you travel around a hun-
dred times,
It is worth it if you find a
friend like the Messiah.

I love her ruby red lips but
fear her eyes that slay.
Why should I fear death if
the Messiah is my friend?



Алишер Навоий коинотнинг сирларини кашф этиб, Исони калом билан, Худо юборган хабар билан, азоб чеккан қалбга тинчлик берувчи ҳаёт-бахш нафас билан қиёслайди.

Говоря о тайнах Вселенной, Алишер Навои сравнивает Ису со словом, посланием Всевышнего и животворным дыханием, которое дает мир страждущей душе.

Revealing the secrets of the universe, Alisher Navoi likens Iso to the Word, the message of the Most High, and to the life-giving breath that gives peace to a suffering soul.

Рифъат аро фавки Арши
аъзам сўз эмиш,
Жонбахш дами Масихи
Марям сўз эмиш,
Маъни дурри анда барча
мудғам сўз эмиш,
Улким анга маъни ўл-
мағай ҳам сўз эмиш.

[15, с. 126]

Оллох, Оллох! Бу дағи
иншому экин,
Ё руҳи қудс файзидин
иймому экин,
Иншо демай, анфоси
Масихому экин,
Ё қудрати Оллоҳу таоло-
му экин.

[15, с. 129]

Боғлади зуннор юз минг
аҳли дин,
То Масих анфосидин жон
топти тин.

[12, с. 229]

Всего в подлунном мире
выше — слово,
Сына Марьям, Исы,
дыханье животворное —
есть слово,
Прекрасный смысл со-
крыт, как жемчуг, в слове,
Но даже если смысл не-
явен, — ценно слово.

Аллах, Аллах! Посланья
ль это строки,
Святого ль Духа щедрое
даянье?
Ты не письмом его зови —
дыханьем Мессии,
Иль великого Аллаха
мощью.

Тысячи богобоязненных
людей препоясались
зуннаром,
Ибо животворное ды-
хание Мессии принесло
мир страждущей душе.

The word is known to be
the most sublime under
heaven,
The word, the life-giving
breath of the Messiah of
Mary,
The word, its meaning like
a pearl hidden within,
But even if its meaning
cannot be grasped, it is still
the word.

Oh Allah, Allah!
Is this a message in a letter,
Oh, is it a gracious gift of
the Holy Spirit?
Maybe don't call it a letter,
but the breath of the Mes-
siah,
Or the might of the great
Allah.

Thousands of God-fear-
ing people tied a zunnar
around their waist,
For the life-giving breath of
the Messiah brought peace
to a soul.



Кўп Масиҳодин дам урма,
қил ҳаётингни туфайл,—
Ангаким топмиш Масиҳ
онинг туфайлидин ҳаёт.
[1, с. 93]

Мен чекиб андух, ўлай, эл
жони бўлсун ул Масиҳ,
Суворул, эй чархи нигун,
эй дахри дун, барбод бўл!

[1, с. 346]

Зулмати ҳижрон қилур
қатъи ҳаётим дам—бадам,
Эй Масиҳи Хизрпай*
(қадами Хизрникига ўх-
шаш, пойидан ҳаётбахш
сув оқадиган), бошимға
еткур бир қадам.
[1, с. 368]

Базми айшин кўкка нев-
чун чекмагай улким, анга
Тутса Рухуллоҳ дами ҳар
дам қуёшдек соғаре.
[1, с. 517]

Бу фано дайрида зоҳир
бўлди анфоси Масиҳ,
Ким, ичиб тутти манга ул
дилбари тарсо қадах.
[5, с. 82]

Не говори много о Мес-
сии, размышляй о том,
как живешь ты сам, —
Ибо тот, кто обрел Мес-
сию, будет жив в Нем.

Пусть я умру в страда-
ниях, но Мессия пусть ста-
нет жизнью для народа.
О, колесо судьбы, что
вертится назад, о нече-
стивый мир, сгинь!

Тень разлуки сокращает
мои дни,
О, Мессия Хизрпай*
(у ног которого струится
источник жизни — один
из эпитетов Иисуса),
сделай шаг к изголовью
моему.

Почему блаженное празд-
нество не может достичь
небес для того,
Кому сам Дух Всевышне-
го всегда подает кубок
вина, словно солнце.

Дыханье Мессии осенило
наш бренный мир,
Ибо та красавица тар-
сянка подала мне чашу,
испив из нее сама.

Instead of talking a lot
about the Messiah, pay
attention to how you live,
The one who has found the
Messiah will live through
Him.

Let me suffer, let me die,
but let the Messiah be the
life of the people,
Oh, wheel of fate that turns
backwards, oh depraved
world, be destroyed!

The darkness of separation
shortens my life constantly,
Oh, Messiah Hizrpai*
(spring of living water),
take a step closer to me.

Why should the blissful
feast not reach the heavens,
For the one to whom the
breath of Spirit-of-God
always gives a goblet like
the sun.

In this mortal world the life
of the Messiah was mani-
fested,
Then, that beauty of Tarsus
(follower of the Messiah)
gave me the cup, having
drunk from it herself.

Алишер Навои эсхатологик мавзу ҳақида ҳам сўз юритади.

Алишер Навои также затрагивает эсхатологическую тему.

Alisher Navoi also touches on eschatology in his poems.



Жон етиб оғзимға ўлгум,
бир нафас тенгри учун,
Эй Масиҳим, кел бери, эй
муддаи, сен нори бор.

[5, с. 110]

Сўрғали келса Масиҳим
бошима доманкашон,
Ул этакдин ким ола олғай
бу бемор илгини?
[3, с. 623]

Лаъли серобин тила қўй
Исою ҳайвон суйин,
Эй кўнгулким, орзуйи
умри жовид айладинг.
[3, с. 279]

Эй Навоий, ҳажр аро етти
ажал қилғайму сабр,
Ул Масиҳо ваъдаи васли-
ни миод айласам.
[3, с. 397]

Рухум айрилмиш ба-
дандин гар тиларсен, эй
ҳабиб,
Айламак Исойи Рухуллох
дамин изҳор, кел.
[1, с. 337]

Чиқти жон билмай
мақомин, муждае бер, эй
Масиҳ,
Ким қаю манзилдадур
меҳри жаҳонгардим
менинг.
[1, с. 294]

Готова душа моя отле-
теть,
один лишь остался вздох
для Творца.
О, мой Мессия, приди ко
мне, а ты, враг, — изыди!

Коль придет к изголовью
моему Мессия,
Кто сможет вырвать
подол его из рук сего
больного?

Возжелай рубиновых уст,
оставь Ису и животвор-
ную влагу,
Но ты, о моя душа, жизни
вечной возжелала.

О Навои, тебе в разлуке
семь испытать смертей
придется,
Чтобы увидеть исполне-
ние обетований Мессии.

Мой дух мою бренную
плоть оставляет,
Приди же, возлюбленный
друг, если хочешь,
Дыханье Исы — Духа
Всевышнего вдохни в мое
тело.

Рассталась душа со своим
обиталищем, Дай же мне
знаменьё, о мой Мессия,
что мир согревает сияни-
ем солнца,
Кому какой приют пред-
назначен.

My soul is in my mouth as I
die, one breath left for God,
Oh, my Messiah, come
here; oh enemy, go away.

If my Messiah comes to ask
how I am doing,
Who will be able take this
sick person's hand from the
hem of the garment?

Long for ruby lips, forget
Iso and the living water,
But oh, my soul, you have
longed for eternal life.

Oh Navoi, in the midst of
separation must I endure
seven deaths,
If I am to see the fulfillment
of the Messiah's promise.

My spirit is departing from
my body; if you will, oh
beloved friend,
Come breathe on me,
breath of Iso, Spirit-of-
God.

The soul left the body with-
out knowing its destina-
tion; give me a message (a
word), oh Messiah,
Tell me, my bright sun
which circles the world, to
which place will it go.



Алишер Навоий абадият ҳақида фикр юритиб куйидаги байтни ёзади.

Размышления о бессмертии отражаются у Навои в следующих стихах:

Alisher Navoi wrote the following verse about immortality.

Умри жовид элгаким бер-
миш арода ул Масих,
Юз туман минг Хизр аро
бир чашмайи ҳайвон эрур.
[1, с. 151]

Вечную жизнь дает там
людям Мессия,
Среди миллионов Хизров
Он — единственный веч-
ной жизни источник.

There the Messiah is giving
eternal life to people,
He is the only life-giving
source among a million Hizr.

Эзгулик ва ёмонлик, солихлик ва ёвузлик борасида мулоҳаза қилган буюк шоир такводор одамларнинг юксак хислатларини Исога ўхшатади, ҳукмдорларнинг порахўрлигини эса Масихнинг солихлиги нурида фош этади.

Рассуждая о благе и зле, хорошем и дурном, поэт говорит о добродетельности праведников и несправедности и алчности властителей, соизмеряя их в свете праведности Мессии.

Reflecting on good and evil, benefactors and evildoers, the great poet compares admirable qualities of righteous people with Iso, while exposing the corruption of rulers in light of the Messiah's righteousness.

Айн ул-кузот тил шарафи-
дин Масих гуфтор бўлди
ва Ҳусайн Мансур тил
суръатидин дорға сазовор.
[14, с. 94]

Владея языком искусно,
красноречив стал Айн
ул-кузот (имя шейха),
словно Мессия,
Хусайн Мансур же из-за
языка повешен.

Because of his tongue, Ayin
ul-kuzot (the name of the
sheikh) became as eloquent
in speech as the Messiah,
But Husain Mansur, was
hung because of his tongue.

Андоқким, анинг кайфия-
тидин фалонеким, таъби-
нинг диққат ва латофати
жонбахшлиқда Масихосо
эрур ва назмининг салосат
равонлиғи Хизр зулоли
хосияти берур — соҳиб
вукуфдур.
[14, с. 164]

Величием своей души,
возвышенностью духа
и стремлением к добру
этот человек поистине
подобен Мессии, дарую-
щему жизнь, а красота и
лиричность его поэзии
сравнимы с прозрачным
источником Хизра.

Indeed, this person, by
his attractive spiritual
demeanor, gracious manner,
and good taste is like the
Messiah who gives life; and
the beauty and lyricism of
his poetry gives the same
result as the crystal clear
source of Hizr.



Дину давлат арбоби ва
мулку миллат асҳоби ҳаз-
ратларида фақири ҳақир-
нинг арзадошти улким, бу
фурсатда сулук бодияси-
нинг раҳнаварди ва факру
фано зовиясининг соҳиб
дарди, шавқ ва муҳаббат
шевасининг комили, яъни
руқъаи ниёз ва ихлос
ҳомилики, муддате бу
фақирлар баданиға
Масиҳосо мақолоти била
жон киярди ва руҳафзо
мулоқоти била ҳаёти жови-
дон еткурди, ул саодатманд
кишвар ва диёр ва ул равза
монанд билод ва ҳисор
сори мутаважжих бўлди.
[14, с. 214]

Йўқ, Искандари оламоро-
да баҳс,
Эрур балки Хизру Ма-
сихода баҳс.
[11, с. 222]

Бермаса Ийсойи мужар-
рад дирам,
Ёзиб анинг ақдида тўққуз
ҳарам.

[7, с. 225]

Майдин ҳаёт тутки, беган-
мас Масиҳни
Ҳар шаппареки, учса бу
эски равоқдин.
[1, с. 419]

Тот, кто наделен духовным
авторитетом, как и обла-
дающий властью и правя-
щий народами, вникая в
нужды и тяготы простых
людей, должен избирать
путь праведности, при-
нимать боль нищих и
сырых как свою собствен-
ную, обращаться к ним с
милосердием и любовью,
чутко внимать просьбам
о помощи, умиротворять
сердца словами Мессии,
обещающими жизнь веч-
ную, — лишь так можно
сделать страну счастливой,
уподобив царствование
свое цветущему саду и не-
поколебимой крепости.

И не об Искандаре песнь
веди, —
О Хизре и Мессии говори!

Пусть будет вовсе не имев-
ший жён
К нему (беззаконному
судье) Иса под стражей
приведён,
Он (судья) — если выгоды
не углядит —
Его (Ису) в девятиженстве
обвинит.
[3, с. 147]

Пей вино и радуйся жиз-
ни, ибо Мессия не при-
шёлся по душе
Тем из людей, что подоб-
ны летучим мышам этого
старого мира.

When considering the
complaints of ordinary
citizens, the chief spiritual
authority and head of state,
the lord of lands and people,
should lead them on the
right path, consider the
pain of the poor and needy
as his own, speak zealously
and with love, be attentive
to petitions for help, calm
the pain of human hearts
with the words of the
Messiah, and give them
eternal life with inspiring
communication. Then the
country will be happy, and
the kingdom will be like a
blooming garden, and as
unshakable as a fortress.

No, the discussion is not
about Alexander the Great,
the beauty of the world,
But about Hizr and the
Messiah.

If Iso, who never married,
does not give him (the
unjust judge) a silver coin (a
bribe),
The judge will write that he
is married to nine wives.

Drink wine and be merry,
Those who do not love the
Messiah,
Who are like the flying bats
of this old world.



Тиларбиз шифо бир Ма-
сiho нафасдин
Ки, бу қўхна дайр ичра
беморларбиз.

[5, с. 149]

Тиргузуб ўлганни каломи
фасих,
Ўзига «жонбахш» лақаб
деб Масих...
[7, с. 58]

В этом старом мире все
мы больны и немощны
и лишь в дыхании Мессии
ищем исцеления.

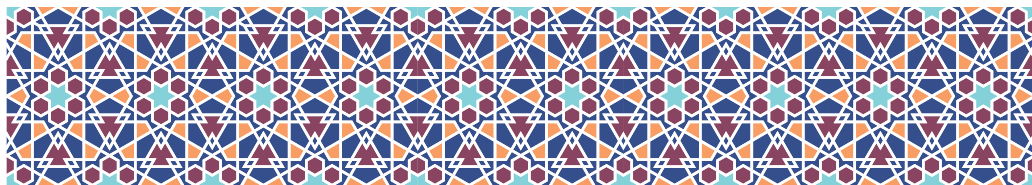
Иса умерших словом
воскрешал —
И мир его «Дающим
Жизнь» назвал.
[3, с. 16]

We long to be healed by the
breath of the Messiah,
For all of us are sick in this
old world.

With beautiful words he
resurrected the dead,
So, the Messiah got the
nickname of “Life-giver”.







Маъно жиҳатдан монанд мисра ва оятлар

Смысловые параллели

Parallel passages

Алишер Навоийнинг Таврот, Пайғамбарлар битиклари ва Инжил билан мазмун жиҳатидан яқин бўлган шеърлари муҳим аҳамиятга эгадир. Куйида биз тадқиқотимизнинг бир қисмини сизнинг эътиборингизга ҳавола этамиз. Китобимизнинг ушбу қисмини Алишер Навоийнинг қуйидаги сатрлари билан бошлаймиз:

«Суврат аҳли сувратга назар солурлар, маъни аҳли маънидин баҳра олурлар» [14, с. 61].

Смысловые параллели с Торой, Писаниями Пророков и Инджиллом (Евангелиями) в некоторых стихах Навои заслуживают особого внимания. Предлагаем небольшое исследование, посвященное этой теме. Начнем эту часть таким стихом Алишера Навои:

«Приверженцы внешности на внешность внимание обращают, мужи содержания из содержания пользу извлекают» [10, с. 61].

Parallels between some verses of Alisher Navoi and portions of the Bible deserve special attention. We offer you a small excerpt of our study, featuring parallels with the Pentateuch, the writings of the Prophets, and the Gospels. We start this portion with the following verse of Navoi: “Adherents of outward appearances pay attention to the appearance, while men of content benefit from the content.”

Ким бу гулистонким эрур бу жаҳон, Балки жаҳоне гул ичинда ниҳон, Бутмак ўзи худ эмас имкон анга, Гар бу эмас ким эса деҳқон анга. [7, с. 81]	Ибтидо 2:8 Парвардигор Эгамиз шарқда — Адан деган жойда бог барпо қилиб, Ўзи яратган одамни ўша боққа қўйди.
На сад цветущий этот мир похож, Возможно, спрятан он в цветке, ну что ж, Цвести не может сам собой он, это да, Так кто же садовод его тогда.	Бытие 2:8 И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал.
What a beautiful garden is this world, Maybe this world is hidden in a flower. It cannot bloom by itself. If that is the case, then who is the gardener?	Genesis 2:8 Now the Lord God had planted a garden in the east, in Eden; and there he put the man he had formed.
Қабрга чун бошлағунгуздур йўлум, Наъш ёнидин чиқаринг бир қўлум, То кишиким қилса назар ул сори, Ибрат ила боққай ўшул қўл сори, Билгай аниким ети кишвар шаҳи, Этти фалак мушкилининг оғаҳи, Жисмида жон йўқ бу макондин борур, Холи илик бирла жаҳондин борур. [7, с. 265]	Марк 8:36 Агар инсон бутун дунёни эгаллаб олса-ю, ўз жонидан махрум бўлса, бундан унга нима фойда?! Воиз 5:14 Одам онадан қандай туғилган бўлса, шундайлигича бу дунёдан кетади, қилган меҳнатларининг меваларидан бирорта-сини қўлларида олиб кета олмайди. Забур 48:17-18 Биронтаси бойиб кетганда, уйининг ҳашамати ошиб кетганда, ваҳимага тушма! Оламдан ўтганда, у ўзи билан ҳеч нарса олиб кетмайди, бойлиги ҳам унинг ортидан қабрга эргашиб бормайди.
Пускай в отверстие гробовой доски Наружу будет кисть моей руки! Пусть видят все, что мира властелин, Познавший тайны неба и глубин,	Марк 8:36 Ведь что пользы человеку приобрести весь мир, если при этом он повредит своей душе?

Всем овладел и понял: все — тщета! Уходит, и рука его пуста. [3, с. 178]	Екклесиаст 5:14 Как вышел он нагим из утробы матери своей, таким и отходит, каким пришел, и ничего не возьмет от труда своего, что мог бы он понести в руке своей. Псалом 48:17-18 Не бойся, когда богатеет человек, когда слава дома его умножается: Ибо, умирая, не возьмет ничего; не пойдёт за ним слава его;
When you take me to my grave, Let my hand protrude from the tomb, So that every person who looks my way, Will learn a lesson when they see my hand. Let him know that the king who took possession of seven countries, Who found out the secrets of the seven heavens, He is leaving this place without his soul, He is leaving this world with an empty hand.	Mark 8:36 What good is it for a man to gain the whole world, yet forfeit his soul? Ecclesiastes 5:14 Naked a man comes from his mother's womb, and as he comes, so he departs. He takes nothing from his labor that he can carry in his hand. Psalms 49:17-18 Do not be overawed when a man grows rich, when the splendors of his house increase; for he will take nothing with him when he dies, his splendor will not descend with him.
Бўлди анинг бирла тирик барча зот, Кўрма ажаб гар десам оби ҳаёт. Балки улус бўлса анинг оғаҳи, Ушбу нафасдур дами Рухуллоҳи. Андин агар руҳ топар эрди тан, Ушбу нафас бирла тирикдур бадан. [7, с. 295–296]	Аюб 33:4 Мени Худонинг Руҳи яратган, Қодир Худонинг нафаси менга ҳаёт бериб турибди. Аюб 34:14-15 Агар Худо Ўз нафасини қайтариб олишга қарор қилса, Бутун инсоният бирданига ҳалок бўлган бўларди, Одамзод яна тупроққа қайтган бўларди.

Дыханье, дух!.. От бездны до звезды Источник вечный в нем живой воды. Дыханье сил творящих, суть всего, — В твоём живом дыханье Дух Его. О дуновение, что миры творит, Сосуд из глины разумом дарит! [3, с. 205]	Иов 33:4 Дух Божий создал меня, и дыхание Вседержителя дало мне жизнь. Иов 34:14-15 Если бы Он обратил сердце Свое к Себе и взял к Себе дух ее и дыхание ее, Вдруг погибла бы всякая плоть и человек возвратился бы в прах.
Because of it (the Spirit) all creation is alive, Do not be surprised if I call it living water. If people want to know about it, This breath is the breath of the Spirit of God. By this Spirit, all creation exists, Because of this breath the body is alive.	Job 33:4 The spirit of God has made me; the breath of the Almighty gives me life. Job 34:14-15 If it were his intention and he withdrew his spirit and breath, all mankind would perish together and man would return to the dust.
Сабъаи сайёр (Масъуд бойлигининг сирини айтади) Ки, бўлурға бу навъ иш ҳодис. Гўйиё икки ишдурур боис: Бири — Ҳақ шукрини адо қилмоқ, Яна — шаҳ жониға дуо қилмоқ. Қолди бу икки ишдин эл ғофил Ки, алардин не ком эрур ҳосил? Манки билдим, бу бўлди пеша манга, Нафъи мундоқ етар ҳамеша манга». [10, с. 249–250]	1 Тимўтий 2:2-3 Тақводор, обрў-эътиборли, осойишта, сокин ҳаёт кечиришимиз учун, ҳукмдорлару бошлиқлар учун ибодат қилинглар. Бу хайрли иш бўлиб, нажоткоримиз Худого мақбулдир.

<i>(Масуд рассказывает о секрете своего богатства)</i> А я других счастливей потому, Что Господу молюсь я своему: За все дары его благодаря, Прошу за долголетие царя. Кто жаркою молитвой пренебрег, Немилостив к тому суровый рок. Я каждый день молюсь, — и вот Аллах Стал спутником моим во всех делах». [6, с. 184]	1 Тимофею 2:2-3 Итак, прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за царей и за всех начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии и чистоте. Ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу.
<i>(Masoud tells the secret of his riches)</i> There are two practices that brought about my happiness and riches: One is to give thanks to the True God, The other — to pray for the wellbeing of the king. People are not acquainted with these practices, For they do not know the benefits of them. But I discovered them, and these became my habits, The good results of prayer are more than enough for me.	1 Timothy 2:1-3 I urge, then, first of all, that requests, prayers, intercession and thanksgiving be made for everyone — for kings and all those in authority, that we may live peaceful and quiet lives in all godliness and holiness. This is good, and pleases God our Savior
Сабъаи сайёр «Ҳар кишиким бировға қозғой чоҳ, Тушгай ул чоҳ аро ўзи ногоҳ» [10, с.304] Кто роет яму для другого, тот Сам в эту яму вскоре попадет. [6, с. 232]	Забур 7:16 Улар (<i>қабихлар</i>) чуқур қазийдилар, Аммо чоҳга ўзлари қулайдилар. Псалом 7:16-17 Нечестивый рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которую приготовил:

He who digs a pit for another, will himself fall in that pit unexpectedly.	Psalms 7:16 He who digs a hole and scoops it out, falls into the pit he has made.
Садди Искандарий Кўрар айб дун сарф қилмоқ дирам, Анингдекки, йиғмоғни аҳли карам. [11, с. 97]	Ҳикматлар 28:8 Судхўр ва очкўз одам бойлик йиғади, аммо бойлиги қашшоққа ачинадиганга насиб этади. Ҳикматлар 13:22 Яхши одам болаларининг болаларига ҳам мерос қолдиради, фосиқнинг бойлиги эса солиҳга насиб этади.
Презренный копил весь свой век гроши: Их тратят люди искренней души. [7, с. 17]	Притчи 28:8 Умножающий имение свое ростом и лихою соберет его для благотворите- ля бедных. Притчи 13:22 Добрый оставляет наследство и внукам, а богатство грешника сберегается для праведного.
A despicable man saves pennies his whole life, This money is spent by people of noble and gracious heart.	Proverbs 28:8 He who increases his wealth by exorbitant interest, amasses it for another, who will be kind to the poor. Proverbs 13:22 A good man leaves an inheritance for his children's children, but a sinner's wealth is stored up for the righteous.
Ки, шаҳлиғда ҳаддин кўп офот эрур, Не қилса фалақдин мукофот эрур. [11, с. 105]	Луқо Хушхабари 12:48 Кимга кўп берилган бўлса, ундан кўп сўралади. Кимга кўп ишониб топширил- ган бўлса, ундан кўпроқ талаб қилинади.
Чем больше власти, тем стезя тесней, Тем воздаянье за дела грозней. [7, с. 25]	Евангелие от Луки 12:8 И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут.

For the one who has a kingdom, has many troubles, He receives retribution from heaven for any work he does.	Gospel of Luke 12:8 From everyone who has been given much, much will be demanded; and from the one who has been entrusted with much, much more will be asked.
Шаҳеким, адолатдур онинг иши, Тенг эрмас анга шоҳлардин киши. [11, с. 115]	Ҳикматлар 16:12 Шоҳнинг ёмонлик қилиши қабихлик-дир, чунки унинг тахти адолат туфайли мустаҳкам.
Велик, не знает равных средь царей, Царь — сильный справедливостью своей. [7, с. 35]	Притчи 16:12 Мерзость для царей — дело беззаконное, потому что правдою утверждается престол.
The king whose works are just Is the greatest among other kings.	Proverbs 16:12 Kings cannot tolerate evil because justice is what makes a government strong.
Жаҳон аҳлида йўқ вафо, эй рафик, Эрур рифқ алардин жудо, эй рафик! [11, с. 149]	Еремиё 17:9 Одамнинг юраги шунчалик айёрки, Унинг давоси йўқ! Унинг ичидагини ким билади?!
Нет верности в сердцах людских, о друг, И милосердье чуждо их, о друг! [7, с. 57]	Еремия 17:9 Лукаво сердце человеческое более всего и крайне испорчено; кто узнает его?
There is no loyalty in the hearts of men, oh friend, And kindness is far away from them, oh friend!	Jeremiah 17:9 The heart is deceitful above all things and beyond cure. Who can understand it?
Ким ўлса биров бирла ҳамфанлиғи, Жиҳат будурур бўлса душманлиғи. [11, с. 149]	Ёқуб 3:16 Чунки ҳасадгўйлик ва худбинлик бор жойда жанжал ва ёвузлик ҳукм суради.

В презренной зависти — зерно беды, Причина распри, злобы и вражды. [7, с. 58]	Иаков 3:16 Ибо где зависть и сварливость, там неустройство и всё худое.
In despicable envy is the seed of trouble, The reason for feuds, anger and hostility.	Jacob 3:16 For where you have envy and selfish ambition, there you find disorder and every evil practice.
Шом шоҳлигида яшаган икки кам-бағал йигитнинг дўстлиги борасида Тилаб ҳар бири айламак ибтидо Ки, жонин яна бирга қилғай фидо. Бу ҳолатда қотил чекиб тиғи қатл Бирисига қилди аён биғи қатл. Яна бир бошин очиб, этмай ҳарос, Аён айлади ёлбориб илтимос Ки: «Аввал менинг бошима тиғ сур, Чу мен ўлдум, улдаманинг бўйинин ур!» [11, с. 154]	Юҳанно баён этган Хушхабар 15:12-13 Менинг амрим шу: Мен сизларни қандай севган бўлсам, сизлар ҳам бир-бирингизни шундай севинглар. Ким ўз жонини дўстлари учун фидо қилса, бундан ортиқ севги йўқ.
Дружба двух бедняков в царстве Шам Но так они сдружились, что любой За друга бы пожертвовал собой. И был один за что-то осужден И связан, и на плаху приведен. Другой же, умоляя палача, Пал на колени, плача и крича: «Хватай меня, мне голову руби, Его же отпусти и не губи!» [7, с. 63]	Иоанна 15:12-13 Сия есть заповедь Моя, да любите друг друга, как Я возлюбил вас. Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих.

<i>The friendship of two poor men in the kingdom of Sham</i> Each one of them wished to be first, To give their life for the other. One time, an executioner took his weapon, He lifted it to chop off the head of one. The other one fearlessly exposed his neck. He pleaded saying: «First chop off my head, After I die, then strike his neck!»	Gospel of John 15:12-13 My command is this: Love each other as I have loved you. Greater love has no one than this, that he lay down his life for his friends.
Ва гар бу басиратдин ўлса йироқ, Ўқуш имтиҳон қилғони яхшироқ. [11, с. 197]	Забур 25:2 Синаб, имтиҳон қил мени, эй Эгам! Юрагимни, ниятимни синаб қўр!
Учиться нужно, проверять себя, Глубоко нужно познавать себя. [7, с. 100]	Псалом 25:2 (CRV) Испытай меня, Господи, и проверь! Переплавь, очисти нутро и сердце мое!
If one is far from understanding this, It is better for him to study and examine himself.	Psalm 26:2 Examine me and test me, Lord; judge my desires and thoughts.
Не ишким насиб этти файёзи жуд, Кишининг таманносиға не вужуд. [11, с. 213]	Ҳикматлар 19:21 Инсоннинг юрагида ният қўп, лекин фақат Эгамизнинг айтгани амалга ошади.
Дал бог мне царство в некий день и час, — Но ведь желанья наши — не от нас. [7, с. 113]	Притчи 19:21 Много замыслов в сердце человека, но исполнится только намерение Вечного.
The gracious God gives according to his plan, There is no need for human desire.	Proverbs 19:21 Many are the plans in a man's heart, but it is the Lord's purpose that prevails.

«Ки, ер жирмидур ҳайъати мустадир, Курра айлади они ҳайи қадир. Вале ул курра сув ичинда ниҳон, Очуқ қисми улдурки, дерлар жаҳон...» [11, с. 486]	Ибтидо 1:9-10 Кейин Худо: «Осмон остидаги сувлар бир жойга тўпланиб, қуруқ ер пайдо бўлсин», деб амр қилди. Шундай ҳам бўлди. Худо қуруқликка ер деб ном берди. Бир жойга йиғилган сувларни эса денгизлар деб атади.
«Мир этот — шар. Таким он сотворен По воле бога, на заре времен. Водою этот шар покрыт кругом, А что открыто — сушей мы зовем...» [7, с. 355]	Бытие 1:9-10 И сказал Всевышний: «Да соберутся вместе воды под небом, и появится суша». И стало так. Назвал Он сушу «землёй», а собранные воды назвал «морями». (CARS)
«The earth is round, this heavenly body has the form of a ball, The Living God made it in the shape of a globe. This globe is hidden in water, The exposed part of it we call land...».	Genesis 1:9-10 And God said, “Let the water under the sky be gathered to one place, and let dry ground appear.” And it was so. God called the dry ground “land,” and the gathered waters he called “seas.”
Ки, бу нома ул тенгри оти била, Ки, қойимдур афлок зоти била, Қадимеки, йўқ ибтидоси анинг, Азимеки, йўқ интиҳоси анинг, Гадолар замирининг огоҳи ул, Шаҳаншоҳларнинг шаҳаншоҳи ул. [11, с. 211]	Ваҳий 1:8 «Мен Ибтидо ва Интиҳодирман, — деб айтмоқда Эгамиз Худо. — Мен олдин бор бўлган, ҳозир ҳам бор, келажакда ҳам бор бўладиган Қодир Худодирман». 1 Тимўтий 6:15 Худо шоҳларнинг Шоҳи, ҳукмдорларнинг Ҳукмдоридир.
«К вам обращаюсь именем того, Кем создан мир и живо естество, Сущ от начала он, Велик и нет ему конца, Он видит мысли страждущих и их сердца, Величественный царь он всех царей.	Откровение 1:8 Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель. 1 Тимофею 6:15 В своё время Его явит Всевышний, благословенный и единый Властитель, Царь царей и Владыка владык...

For this message is written in the name of God, In the name of the One who holds firm the heavens. He is ancient, he has no beginning, He is great, he has no end. He knows the hidden thoughts of poor people, He is the King of kings.	Revelation 1:8 “I am the first and the last,” says the Lord God Almighty, who is, who was, and who is to come. (GNT) 1 Timothy 6:15 God will bring about in his own time — God, the blessed and only Ruler, the King of kings and Lord of lords... (NIV)
Сўрғали келса Масиҳим бошима доман-кашон, Ул этакдин ким ола олғай бу бермор илгини? [3, с. 623]	Марк 6:56 Исо қаерга бормасин — қишлоқларгами, шаҳарларгами, овулларгами — одамлар хасталарни очиқ майдонларга ётқизиб қўйишарди. Хасталар Исодан: «Ҳеч бўлмаса кийимингизнинг этагига қўл теккизайлик», деб илтимос қилишарди. Унга қўл теккизганларнинг ҳаммаси шифо топарди.
Коль придет к изголовью моему Мессия, Кто сможет вырвать подол его из рук сего больного?	Марк 6:56 И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись.
If my Messiah comes to ask how I am doing, Who will be able to take this sick person's hand from the hem of the garment?	Mark 6:56 And wherever he went into villages, towns or countryside, they placed the sick in the marketplaces. They begged him to let them touch even the edge of his cloak, and all who touched him were healed.

Тенгри раззоқлиғин билган рўзи учун ғам емағай ва қассомлиғин билган киши ризқ озу кўпида сўз демағай. Улки ваҳшу тайр ризқиға зоминдур, санга еткурмай-гайму? [14, с. 52]	Матто 6:25-26 Шунинг учун сизларга айтаман: тирикчилигингиздан хавотир олиб, нима еймиз, нима ичамиз, устимизга нима киямиз, деманглар. Ахир, ҳаёт овқатдан, тана эса кийимдан муҳимроқ эмасми?! Қушларга қаранглар: улар на экади, на ўради, на омборга дон йиғади. Шунга қарамай, осмондаги Отангиз уларнинг ризқини беради. Сизлар эса улардан анча қадрлисизлар-ку!
Не думает о пропитании тот, кто постиг, что кормит его сам Господь, не выражает недовольства своей долей тот, кто знает, что доли распределяет сам Господь. Разве тебе не доставит пищу тот, у кого получают долю дикий зверь и птица?	Матфей 6:25-26 Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело — одежды? Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?
A person who has realized that the Lord himself feeds him does not worry about food, the one who knows that the Lord himself distributes the portions does not express dissatisfaction with his share. Do you not think that the One who feeds the wild beast and the bird will feed you?!	Mathew 6:25-26 I tell you not to worry about your life. Don't worry about having something to eat, drink, or wear. Isn't life more than food or clothing? Look at the birds in the sky! They don't plant or harvest. They don't even store grain in barns. Yet your Father in heaven takes care of them. Aren't you worth much more than birds?

Ушбу китобда Марказий Осиёнинг буюк шоири ва мутафаккири Алишер Навоийнинг тадқиқ этилмаган қирралари тақдим этилди.

Буюк аждодимизнинг асарларидан кўриниб турибдики, у Исо Масих ҳақидаги билимга эга бўлган ҳамда Мовароуннаҳр ва Хуросонда Таврот, Забур ва Инжил деган номлар билан маълум бўлмиш Муқаддас Китоб билан яқиндан таниш бўлган.

Асрлар оша унинг гўзал шеърларидаги донолик нафақат бизга, балки келгуси авлодларимизга ҳам насиб бўлгай.

В данном исследовании читателю представлены новые, неисследованные грани творчества основоположника узбекской литературы Алишера Навои.

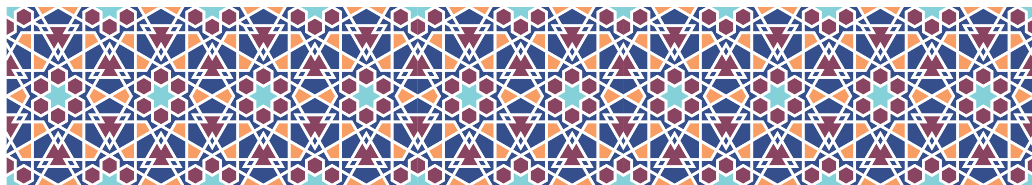
Приведенные примеры из произведений великого поэта свидетельствуют, что Навои имел представление об учении Исы — Мессии и был не понаслышке знаком с книгами Священного Писания — Торой, Евангелиями и Псалтирью, известными в Маварауннахре и Хорасане как Таврат, Инджил и Забур.

Его труды, пережившие века, несут в себе зерна мудрости для нас и для последующих поколений.

This study has presented some previously unpublished aspects of the works of Alisher Navoi, the great Central Asian poet and writer.

An examination of his works demonstrates that he had a knowledge of Iso the Messiah and a deep comprehension of the Holy Books known in Movaraunnahr and Khorasan as the Tavrot, the Zabur and the Injil.

His wonderful poems carry seeds of wisdom, not only for us, but also for generations that follow.



Луғат

Зуннор (юнонча ζωνάριον [зоннарион], арабча زنج) — Усмонийлар империяси ва Ўрта Осиёда зиммилар, яъни насроний ва яҳудийлар боғлаб юрган маълум бир рангдаги чилвир ёки белбоғ. Ўрта асрларда зуннорни насронийлар тақиб юришарди. [Бертельс, 1959:13–54].

Масих (ибронийча משיח, *Машиах*; юнон тилида Χριστός, *Христос*) сўзма-сўз таржимаси «мой суртилган». Қадимги Исроилда шохни тахтга ўтқазишганда, пайғамбар ёки руҳонийни тайинлашганда бошига зайтун мойи суртиларди. Худонинг мой суртиб танлангани махсус ваколатга ва руҳий қудратга эга бўлган Шахсдир.

Рухуллоҳ — [روح الله] арабчадан сўзма-сўз таржимаси Оллоҳнинг руҳи. Қуръонда Исо Масихга нисбатан қўлланилган эпитет.

Тарсо — бу атама Тарсус шаҳрининг номидан келиб чиққан бўлиб, масихий, насроний, исавий (Исо динидаги) одамни билдирарди. Тарсус Рим империясига қарашли Киликия вилоятининг пойтахти бўлиб, ҳозирги Туркиянинг жанубида, Ўрта ер денгизи яқинида жойлашган эди. Бу шаҳар савдо маркази бўлиб, у ерда кўплаб ўқув юртлари бор эди. Ўрта Осиё минтақасида масихий эътиқодига амал қилган одамларни Тарсо деб аташарди. «Манас» достонида ҳам Масихнинг издошлари Тарсо деган ном билан аталган [Asmussen, 1982:13].

Хизр — афсонага кўра, «оби ҳайвон» (тириклик суви)ни излаб топган ва ундан ичиб, доимий тирик юрган бир пайғамбарнинг номи. Кишиларга йўлдошлик билан машхур.

Словарь

Дух Всевышнего — Рухуллох. Дословно в переводе с арабского [روح الله] означает «дух Аллаха». Данное слово используется как эпитет Иисуса Христа в Коране.

Зуннар (греч. ζωνάριον [зоннарион], от араб. زنار) — пояс определенного цвета, который были обязаны носить зимми — христиане и иудеи в Османской империи и Средней Азии. По средневековым мусульманским канонам ношение зуннара свидетельствовало о принадлежности к христианской вере [Бертельс, 1959:13–54].

Иса — араб. (греч. Ἰησοῦς, иврит יֵשׁוּעַ), в данной книге, следуя оригиналу узбекского языка, мы использовали имя Иса вместо Иисус. В библейских стихах использовано имя Иисус.

Мессия (от иврит. מָשִׁיחַ, *Машиах*; др.греч. Χριστός, *Христос*) — буквально означает «помазанник». Помазание оливковым маслом (елеем) было частью церемонии, проводившейся в древнем Израиле при возведении монархов на престол и посвящении пророков и священников в сан. Помазанник Божий — богоизбранная и наделенная духовной силой личность.

Тарсянка — на территории Средней Азии так называли христиан. Возможно, этот термин произошел от названия города Тарс. Тарс был столицей Киликийской области Римской империи. Город был расположен в южной части современной Турции, близ побережья Средиземного моря. Являлся торговым центром, здесь было множество учебных заведений. На территории Средней Азии последователей Мессии называли тарсянками. В эпосе «Манас» *tarsa* назывались приверженцы Церкви Востока [Asmussen, 1982:13].

Хизр (араб.) — согласно легенде, это пророк, который нашел животворный источник, испил из него и обрел бессмертие и вечную юность. Поддерживает и направляет людей по пути добродетели.

Glossary

Iso — Arabic (Greek: Ἰησοῦς, Hebrew: ישוע the name used for Jesus in early and modern Uzbek). Throughout this book *Iso* is used for Jesus as it is in the original Uzbek text. We use the name *Jesus* only when quoting the English Bible.

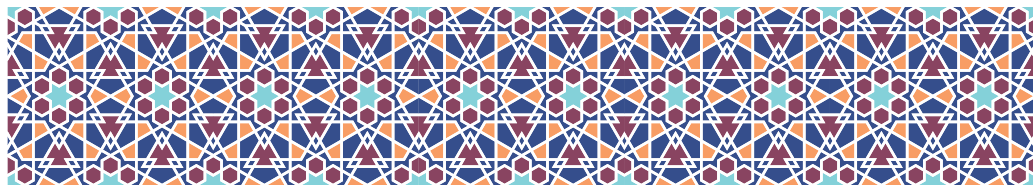
Messiah — (Hebrew מָשִׁיחַ, *Mashiach*; Greek Χριστός, *Christos*) — Literally means “anointed”. Anointing someone with olive oil was part of a ceremony held in ancient Israel when inaugurating a king or consecrating prophets and high priests. The “anointed one of God” is understood to be a person of authority and endowed with spiritual power.

Ruhulloh — Arabic [روح الله] A term used in the Quran as an epithet for Jesus, which when translated means “Spirit of Allah” or Spirit-of-God, as used throughout this book.

Tarsus — The capital of the Roman province of Cilicia, located in modern-day southern Turkey, near the Mediterranean Sea. It was a center of trade and a city with many schools. Central Asian followers of the Messiah were called *tarso*, and this was the term used for them by Navoi. In the *Epic of Manas*, members of the Church of the East were called *tarsa* [Asmussen, 1982: 13].

Hizr — From Arabic الْحَظَر, the name of a mythical prophet who found the spring of life-giving water, drank from it, and is still alive. He is known as one who helps people and accompanies them.

Zunnar — (Greek ζωνάριον, from Arabic زنار) — A belt of a certain color which non-Muslims, such as Christians and Jews, were obliged to wear in the Ottoman Empire and Central Asia. According to medieval Islamic canons, the wearing of a *zunnar* testified that the person belonged to the Christian or Jewish faith [Bertels, 1959:13–54].



Ўзбек тилининг архаик сўзлар луғати

Айш — *а.* Турмуш, яхши турмуш.

Андух — *ф.* Ғам, қайғу.

Афсах — *а.* Энг гўзал (фасих) сўзловчи, сўзга чечан.

Афсунсоз — *ф.* 1. Сеҳрловчи; 2. Моҳир ҳикоячи, ажойиб дostonчи.

Аҳсан — *а.* Жуда яхши, энг гўзал;

Барқ — *а.* 1. Чақмоқ, чақин, яшин; 2. *маж.* Ўт, олов.

Баҳс — сўз тортишув, бирор тўғрида сўз юритиш.

Беганмак — Ёқтирмақ, хуш кўрмақ; маъқулламоқ, мақбул топмоқ; **Беганмас** — ёқтирмас, мақбул бўлмас.

Бихамдиллоҳ — *а.* Худога шукур.

Бўстон — *ф.* Боғ, гулзор, чаман.

Ваҳшу Тайр — Ёввойи ҳайвон ва қуш.

Дайр — *а.* 1. Бутхона; 2. *маж.* Майхона 3. Дунё

Даҳр — *а.* Дунё, олам, замон, давр;

Дилбар — *ф.* 1. Дилни тортувчи; 2. Гўзал; севгили, маҳбуба.

Дун — *ф.* 1. Паст; 2. Разил, нокас; **Даҳридун** — разил дунё.

Жонфизо, жонфизой — Жонни қувватлантирувчи, жонга роҳат берувчи.

Жирм — *а.* Жусса, гавда, бир нарсанинг борлиғи; **Қуёш жирми** — Қуёш шакли, жуссаси.

Жунун — *а.* Жиннилик, ақлдан озганлик, савдойилик.

Заҳри қотил — Ўлдирувчи заҳар, ўткир заҳар.

Ирин — Лаб, дудок.

Исо дами — Исо Масиҳнинг ҳаётбахш нафаси.

Исойи Рухуллоҳ дами — Рухуллоҳ бўлмиш Исо Масиҳнинг ҳаётбахш нафаси.

Иҳё — *а.* Тирилтириш, жонлантириш.

Кунж — *ф.* Бурч, бурчак.

Лаъл — *а.* 1. Қизил рангли тош; 2. *маж.* Қип-қизил лаб, севгилининг қизил лаби.

Малак — *а.* (кўпл. Малоик, малоика) 1. Фаришта; 2. Жуда гўзал.

Маркаб — *а.* Улов, миниладиган ҳайвон (от, хачир, туя, эшак каби).

Мийод, Миод — *а.* 1. Ваъдалашиш; 2. Бирор ишни бажариш учун жой ва пайтни белгилаб ваъдалашиш; 3. Муддат, ижро муддати.

Мужда — *ф.* Хушхабар, суюнчли хабар.

Мустадир — *а.* Юмалоқ, тўгарак.

Мутасаввиф — *а.* Маълум диний-фалсафий таълимотга эргашган ва шу таълимотни тарғиб қилган шахслар. Масалан, яссавия, нақшбандия, мавлавия ва бошқа қатор диний-фалсафий таълимотларнинг шаклланишида хизмат қилган шахсиятлар.

Муҳлик — *а.* Ҳалок қилувчи, ўлдирувчи, йўқ қилувчи.

Невчун — Нечун, нима учун

Нигун — *ф.* Эгилган, тўнтарилган, букилган, тубан. **Чархи нигун** — Те-скари айланувчи фалак.

Нукта — *а.* (кўпл. Никот ва нукат) Нозик маъноли сўз, қизиқ, маъноси чуқур ва чиройли сўз.

Нўшлаб — *ф.* Нўши лаб: ширин лаб.

Оби ҳайвон — тириклик суви, ҳаёт суви.

Ойин — *ф.* 1. Расм, одат, қилиқ, равиш; тарз, тартиб, усул, маросим; 2. Ўхшаш, монанд.

Оламоро — *а.-ф.* Оламни безовчи, дунё беағи.

Ораз — *а.* Юз, бет, чеҳра.

Осойиш — *ф.* Тинчлик, ором, фароғат, роҳат.

Пар — Қанот, пат (пар).

Равоқ — *ф.* Катта биноларнинг ичидаги ёки олдидаги ярим доира қилиб ишланган қисмлари; Эски равоқ — эски дунё.

Раззоқ — *а.* Ризқ-рўз берувчи (Худо эпитетларидан бири).

Рафиқ — Ўртоқ, дўст.

Равон — *ф.* Жон, руҳ, ҳаёт; **Руху равоним** — жону дилим.

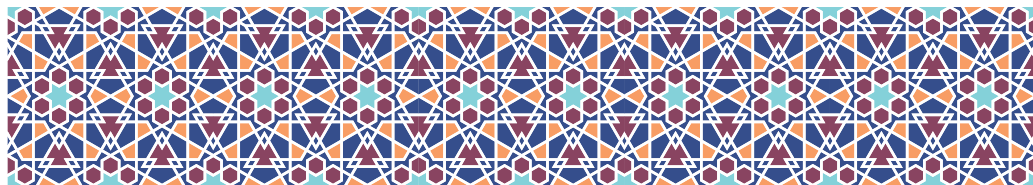
Сабо — *а.* Майин, ёқимли шамол, тонготар чокда эсган ел.

Сайд — *а.* Ов, шикор, ов қилиш; *маж.* асир тушмоқ.

Самум — *а.* Ҳалокатли иссиқ шамол, қаттиқ гармсел.

Сафҳаи ҳусн — *а.* Хусн саҳифаси; бет, чеҳра.

- Сиймин** — *ф.* 1. Кумуш, кумушдан ишланган; 2. Кумушдай оппоқ.
- Соғар** — *ф.* Май қадаҳи, май пиёласи.
- Тажарруд** — *а.* Алоқасизлик, четланиш, ҳамма нарсадан кечиш, ёлғизлик.
- Таъжил** — *а.* Ошиқиш, шошилиш.
- Тийра** — *ф.* Қоронғу; қора; булғонч; гам-ғуссали; **Тийра қилмоқ** — қорайтирмоқ.
- Туман** — Ўн минг.
- Туфайл** — *а.* Сабаб, баҳона, восита.
- Улус** — Эл, халқ
- Умри жовид** — *ф.* Абадий, мангу ҳаёт.
- Файёз** — *а.* Энг кўп файз берувчи, лутф ва карам қилувчи; Файёзи вужуд [Файз бериб турувчи вужуд] *маж.* Худо, тангри.
- Хандон** — *ф.* Куладиган, кулувчи; шод, хурсанд, севинувчи, масрур.
- Хиром Этмак** — *ф.* Юрмоқ, жўнамоқ, кетмоқ.
- Хуршид** — *ф.* Қуёш, офтоб.
- Хуффош** — *а.* Кўршапалак.
- Қассом** — *а.* Бўлувчи, улуш берувчи, улашувчи.
- Ҳадис** — *а.* 1. Сўз; 2. Пайғамбар сўзлари, айтганлари; 3. Янги.
- Ҳайвон суйи** — Тириклик суви.
- Чарх** — *ф.* 1. Ғилдирак; 2. Айланиш; 3. *маж.* Осмон, кўк, фалак; 4. *маж.* Тақдир, толе.
- Шаппар** — кўршапалак.
- Ғамза** — *а.* 1. Кўз ишораси, кўз билан ишора қилиш; 2. Ноз ва дилбарона ишва билан киприк сузиб боқиш.
- Ҳажр** — *а.* Айрилиқ, жудолик, етиша олмаслик.
- Ҳай** — *а.* Тирик, жонли.
- Ҳайъат** — *а.* 1. Шакл, сурат, кўриниш; 2. Осмон ва ундаги жисмлар ва ундаги жисмларнинг шакл ва ҳаракати ҳамда ер қурраси тўғрисидаги фан, астрономия.
- Ҳамдам** — *ф.* Улфат, бирга юрувчи; ўртоқ, дўст.
- Хулул қилмоқ** — кирмоқ, ўрнашмоқ, сингмоқ.



Фойдаланилган адабиётлар

Список литературы

Bibliography

Абдусатарова Н. Н. «Образ Исы Мессии в произведениях Алишера Навои и смысловые параллели с Библией» // Материалы научного семинара «Диалог Восток – Запад: мир через культуру» в рамках четвертых Рериховских чтений памяти Ю. Н. Рериха. Ташкент: Yosh kuch, 2018. С. 129–138.

Алишер Навои. Сокровищница мыслей. Чудеса детства Т. II. Собр. соч. в 10 т. Ташкент, 1969.

Бартольд В. В. «Мир-Али-Шир и политическая жизнь» // В. В. Бартольд. Т. II. Москва, 1964. С. 197–262.

Бекмуҳаммад У. «Инжил анҳори бўйида»; «Даракчи» газетаси № 24, 16.06.2005.

Беленицкий А. М. «Историческая топография Герата XV в.» // Алишер Навои: Сб. статей под ред. А. К. Боровкова. Москва-Ленинград, 1946. С. 173–202.

Бертельс Е. Э. Навои. Опыт творческой биографии. Москва-Ленинград: Изд. АН СССР, 1948. URL: <http://www.alexarapov.narod.ru/Library/bbl04.html> (Дата обращения: 02.10.2014).

Бертельс Е. Э. «Происхождение суфизма и зарождение суфийской литературы» // Суфизм и суфийская литература. Избранные труды. Т. 3. Москва: Главная редакция восточной литературы, 1959. С. 13–54. URL: <http://farhang-alshia.narod.ru/karbin/suf11.html> (Дата обращения: 26.04.2018).

Кошеленко Г. А., Гаибов В. А. Великая Церковь Востока. Несториане. URL:<http://kosmi.ru/velikaya-cerkov-vostoka.html> (Дата обращения: 13.03.2018).

Навоий Алишер. Мукаммал асарлар тўплами. Хамса. Сабъаи сайёр. 10 т. Тошкент, 1992. С. 249, 747.

Навоий Алишер. Мукаммал асарлар тўплами. Хамса. Садди Искандарий. 11т. Тошкент, 1993.

Навоий Алишер. Мукаммал асарлар тўплами. Мажолис ун-нафоис. 13 т. Тошкент, 1997.

Навоий Алишер. Мукаммал асарлар тўплами. Маҳбуб ул-қулуб. Муншаот. Вақфия. 14 т. Тошкент, 1998.

Навоий Алишер. Мукаммал асарлар тўплами. Хамсат ул-мутаҳаййирин. Ҳолоти Саййид Ҳасан Ардашер. Ҳолоти Паҳлавон Муҳаммад. Назм ул-жавоҳир. 15 т. Тошкент, 1999.

Навоий Алишер. Мукаммал асарлар тўплами. Лисонут-тайр. 12 т. Тошкент, 1996.

Навоий Алишер. Мукаммал асарлар тўплами. Бадойиъ ул-бидоя. 1 т. Тошкент, 1987.

Навоий Алишер. Мукаммал асарлар тўплами. Хазойин ул-маоний. Бадоеъ ул-васат. 5 т. Тошкент, 1990.

Навоий Алишер. Мукаммал асарлар тўплами. Хазойин ул-маоний. Ғаройиб ус-сиғар. 3 т. Тошкент, 1988.

Навоий Алишер. Мукаммал асарлар тўплами. Хазойин ул-маоний. Наводир уш-шавоб. 4 т. Тошкент, 1989.

Навоий Алишер. Мукаммал асарлар тўплами. Хазойин ул-маоний. Ғавойид ул-кибар. 6 т. Тошкент, 1990.

Навоий Алишер. Мукаммал асарлар тўплами. Ҳайратул-аброр. 7 т. Тошкент, 1991.

Семенов А. А. «Взаимоотношения Алишера Навои и Султана Хусейн-Мирзы» // Исследования по истории культуры народов Востока. Москва-Ленинград: Изд. АН СССР, 1960. С. 237–249. URL: <http://www.alexararov.narod.ru/Library/bbl01.html> (Дата обращения: 02.10.2014).

Dickens M. “Nestorian Christianity in Central Asia” // The University of Cambridge. 2001. URL: http://www.christianitytoday.com/ctmag/features/international/asia/central_asia.html. (PDF) www.academia.edu > Nestorian_Christianity_In_Central_Asia.

Dickens M., Zieme P. “Syro-Uigurica I: A Syriac Psalter in Uyghur Script from Turfan” // Scripts Beyond Borders. A Survey of Allographic Traditions in the Euro-Mediterranean World. Peeters: Louvain-la-Neuve, 2014. P. 291–328.

Муқаддас Китоб таржималари

Переводы Библии

The translations of the Bible

Муқаддас Китоб. Тошкент, 2016.

Библия. Синодальный перевод. Москва, 2014.

В данной книге все использованные стихи Библии на русском языке основаны на Синодальном переводе. Только в тех случаях, когда перевод взят из CARS или CRV, это указано в скобке рядом с текстом.

Священное Писание. Восточный перевод (CARS). 2003, 2009, 2013 IMB-ERT и Biblica, Inc.

Библия. Современный русский перевод (CRV). Москва: РБО, 2015.

The Holy Bible. New International Version (NIV). International Bible Society, 1984.



Фотографии гробницы Алишера Навои



АЛИШЕР НАВОЙ
АСАРЛАРИДА МУҚАДДАС
КИТОБ СЮЖЕТЛАРИ

БИБЛЕЙСКИЕ МОТИВЫ
В ТВОРЧЕСТВЕ
АЛИШЕРА НАВОИ

BIBLICAL MOTIFS
IN THE POETRY
OF ALISHER NAVOI

